



Universidad del Azuay

"CUENCANOS DIVIDIDOS, LENGUAJES DIVIDIDOS"

"TRANSFORMACIONES EN EL LENGUAJE Y LA CULTURA COMO EFECTO DE LA INFLUENCIA DEL INGLÉS, EN LOS MIGRANTES CUENCANOS QUE RETORNAN DE LOS ESTADOS UNIDOS."

**Tesis previa a la obtención del título de:
MAGISTER EN ESTUDIOS DE LA CULTURA,
MENCIÓN EN PATRIMONIO CULTURAL.**

AUTORA:

LIC. LUZ MARINA CASTILLO ASTUDILLO

DIRECTOR:

DR. CARLOS ROJAS REYES

CUENCA – ECUADOR

2009

Dedicatoria:

A Joselo, Carla, María Fernanda, Paquito, Felipe y Valentina.

Por las diarias muestras de cariño, por el apoyo, por creer que yo podía hacerlo.

A mi madre y hermanos migrantes.

Agradecimientos:

A los amigos migrantes, que compartieron conmigo sus historias de vida, parte medular de este trabajo.

a Carlos Rojas, por su tiempo y valiosa guía.

Índice de Contenidos

Dedicatoria	ii
Agradecimientos.....	iii
Índice de Contenidos	iv
Índice de Anexos	v
Abstract.....	vi
Introducción.....	7

CAPÍTULO 1

1.1 ANTES DE LA PARTIDA.....	12
1.1 .1El Lenguaje.....	12
1.1.2 La migración y la cultura.....	15
1.1.3 ¿Qué nos define como cuencanos?.....	20
1.2 DEFENSA DEL LENGUAJE Y LA CULTURA.....	25
1.2.1 Los chicanos y el pensamiento fronterizo.....	25

CAPÍTULO 2

2.1 EN LOS ESTADOS UNIDOS.....	47
2.1.1 Contacto con una segunda lengua.....	47
2.1.2 La asimilación.....	49

2.1.3 El spanglish.....	55
2.1.3.1 El spanglish como Rizoma.....	60
CAPÍTULO 3	
3.1 DE REGRESO A CASA.....	62
3.1.1. La remesa cultural de nuestros migrantes.....	62
3.2 Una reflexión fina.....	66
Referencias Bibliográficas.....	69
ANEXOS:	
Anexo 1. Historia de vida de Pablo.....	72
Anexo 2. Historia de vida de María.....	77
Anexo 3. Historia de vida de Rosa.....	83
Anexo 4. Historia de vida de Ulises.....	89
Anexo 5 Historia de vida de Danny.....	94
Anexo 6 Ejemplos de spanglish en Cuenca.....	103
Anexo 7 Letreros y anuncios de la ciudad.....	108

Abstract

The present thesis examines the ways in which the migrants, who travel from Cuenca-Ecuador to the United States, portray cultural models of bilingualism and affiliation based on language and cultural practices acquired in the USA; experiences which are brought to the cuencano scenario. We focus our attention **on** five life stories of extraordinary migrant people. Their narrations show us how human beings, who decided to cross the borders, construct cross-cultural identities and a hybrid language, the Spanglish.

Besides this, using experiences based on **the Chicano culture model**, incredibly described by Chicanos themselves, we understand the real situations that affect our fellow citizens in the United States, and furthermore, determine their remittances or remesas of new cultural practices and a new language.

“CUENCANOS DIVIDIDOS, LENGUAJES DIVIDIDOS”

“TRASFORMACIONES EN EL LENGUAJE Y CULTURA COMO EFECTO DE LA INFLUENCIA DEL INGLÉS, EN LOS MIGRANTES CUENCANOS QUE RETORNAN DE LOS ESTADOS UNIDOS.”

I INTRODUCCION

Las migraciones humanas se han constituido como uno de los elementos que propician las transformaciones del lenguaje de los pueblos. Las prácticas de estos desplazamientos, producen consecuencias sobre comunidades que se ubican no solamente en la sociedad a donde el migrante accede, sino además en su cultura de origen, su familia, y sobre su vida misma.

Por otro lado, el desarrollo vertiginoso de la tecnología, y la comunicación en la era de la globalización que enfrenta el mundo, nos conduce a una tendencia homogenizadora de los modos de ser y sentir de los pueblos del planeta, lo que trae como consecuencia, la pérdida de las características que los hacen diferentes y capaces de expresarse con su creatividad y originalidad.

En contraposición, Néstor García Canclini concibe a la globalización *“como un proceso de varias agendas, reales y virtuales, que se estaciona en fronteras o en situaciones translocales y trabaja con su diversidad”*¹.

Es pues, que al estudiar los procesos culturales que se ven modificados por la migración hacia los Estados Unidos, también nos vinculamos con el mundo globalizado que hoy nos afecta.

Una de las consideraciones sobre la cultura, es la de ser hologramática, es decir *“la cultura está en mentes individuales y las mentes individuales están en la cultura”*².

Por lo tanto al estudiarla, se analiza, investiga, conoce, interpreta y explica, los pensamientos, acciones y sentires de los seres humanos, que la habitan.

¹ García Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*; Editorial Paidós. Argentina 2000, 300p

² Morín, Edgar. *Cultura y Conocimiento* 1998, en Watzlawick Paul y Krieg Peter, *El ojo del observador, Contribuciones al Constructivismo*.

Son objetos del presente estudio, el lenguaje, la cultura, y los cambios que estos adoptan por el hecho migratorio desde nuestra sociedad a los Estados Unidos; basados en el pensamiento de nuestros migrantes; expresado a través de sus historias de vida, tal y como recomienda Néstor García Canclini, *“pensar la globalización desde los relatos que muestran, junto con su existencia pública, la intimidad de los contactos culturales, sin los que esta no sería lo que es”*.³

Analizar las historias de vida, en las que los logros, triunfos, alegrías y tristezas en medio de un ambiente intercultural nos ayudará a encarar la globalización, no a manera de resistencia, *“sino en la ‘glocalización’, ese neologismo proliferante ante la necesidad de designar la interdependencia e interpretación de lo global y lo local”*.⁴

Gran cantidad de cuencanos y cuencanas han decidido viajar hacia los Estados Unidos, al retornar, nuevas experiencias son importadas, e incorporadas a su medio social, las mismas que se adquirieron a través del idioma inglés y de la diaria convivencia con situaciones distintas a las nuestras.

Para entender los cambios en el lenguaje es importante partir de que: *“el idioma español ha tomado siempre préstamos, esas palabras útiles que aportan otras lenguas y que, adaptadas a la fonética propia y a veces con el significado ligeramente distinto, se incorporan al lenguaje habitual de la gente.”*⁵

El inglés, es en este momento, la fuente principal de dichos préstamos, con este nuevo idioma, el migrante, también obtiene nuevos conceptos sobre cultura, fruto de las realidades con las que ha ejercido su convivencia.

A manera de proteger la identidad, existe también una resistencia a la incorporación de anglicismos en nuestro idioma, *“el spanglish es descrito como una trampa, trampa en la que caen todos los hispanos en su camino a la asimilación, es el lenguaje de los no-educados”*⁶.

³ García Canclini, Néstor. *Culturas Híbridas*, Estrategias para entrar y salir de la modernidad, Editorial Grijalbo 1990, México D.F. 362 p.

⁴ Beck, Ulrich. citado en: *La globalización objeto cultural no identificado*, de Néstor García Canclini. página 51.

⁵ Grijelmo, Alex. *Defensa apasionada del idioma español*, Santillana Ediciones Generales, 2da ed. 2004.

⁶ In: Stavans, Ilan. *Spanglish- The making of a new American Language*. 1st ed, Harper Collings Publishers, New York 2003, 274p. Texto original en inglés, la traducción es de la autora.

Situación que hace referencia a la adopción del spanglish por parte de los migrantes en los Estados Unidos, pero también el spanglish tiene otras procedencias y otras localidades: *“en la publicidad la televisión, los deportes, acaso también a trechos, en el habla juvenil el anglicismo invasor se encuentra presente ya escrito, como también en la expresión oral”*⁷

Se ha considerado de vital importancia, el poseer como referente a nuestro estudio, a la cultura chicana, como ícono de la defensa del lenguaje local frente al inglés.

Tal y como lo vemos parecería que existe mucha resistencia a este fenómeno, pero la realidad también nos muestra otra mirada, existen manifestaciones de defensa del spanglish, considerándolo una voz que acerca a los migrantes a una cultura que se les superpone, dotándolos de vocablos que se equiparan con quienes hablan el ‘poderoso inglés’, para que logren acceder también a su cultura, pero que al regresar son parte de la “remesa cultural” que retoma esta condición cada vez con mayor fuerza en nuestra ciudad.

Esto sucede en el contexto de la ciudad de Cuenca- Ecuador, en la que *(según el Plan estratégico de Cuenca: Diagnóstico participativo de la mesa No 6, Migración, Cuenca, Ecuador, 2002) de cada 10 personas que emigran de la región, 7 tienen como lugar de destino los Estados Unidos*. Esta diáspora cuencana es la clave para los cambios lingüísticos y culturales que se evidencian en la hibridación cultural de estos ciudadanos y sus familias.

Al elaborar la presente investigación se ha clasificado la información en cuatro diferentes niveles que se relacionan con la espacialidad y la interculturalidad. Los mismos que se disponen en tres capítulos.

⁷ Córdova, Carlos Joaquín. Prólogo, en *Diccionario del uso correcto del Español en el Ecuador*, de Cordero Susana, Editorial Planeta del Ecuador, 2004.

Nota: Joaquín Córdova, es Director de la Academia Ecuatoriana de la Lengua.

Primer Nivel: Antes de la partida

En este nivel se abordarán elementos teóricos sobre el lenguaje, desde puntos de vista de la lingüística y la cultura. Se logrará crear un diálogo entre Noam Chomsky, Ilan Stavans y Edgard Sapis, para analizar como el lenguaje es asimilado a la par de la cultura.

Segundo Nivel: Defensa del Lenguaje y la cultura

La adquisición de un segundo lenguaje bajo la mirada de Wolfgang Klein será el punto de partida de este nuevo capítulo, El Spanglish y la nuevas teorías de Ilan Stavans, hablan sobre las resistencias a un mundo inglés –hablante, que hoy han sido más bien remplazadas con nociones de “*transcreación y transculturalización*”⁸ y la búsqueda de espacios que en los que existen hibridaciones en constante cambio. Este discurso se contrapone a las también nuevas ideas de Richard Rodríguez en su defensa de la importancia de evitar en el migrante la alienación de su pasado cultural.

El lenguaje materno y su defensa contarán con teóricos como Gloria Anzaldúa y Alex Grijelmo; además se incluirá las novísimas teorías de Walter Mignolo y su pensamiento fronterizo.

Tercer Nivel: En los Estados Unidos

En este capítulo se planifica la recopilación de las historias de vida, y se pretende sustentar teóricamente como el lenguaje cambia a una cultura y viceversa, bajo los conceptos de, Néstor García Canclini, Gloria Anzaldúa. Se hace una especial invitación al ecuatoriano Cesar Molina Martínez escritor y poeta radicado en los Estados Unidos y su “Código de Extranjería”.

⁸ Stavans, Ilan. *The Hispanic Condition*. HarperCollins Publishers 2001

Cuarto Nivel: De regreso a casa

La mirada final sobre las remesas culturales de nuestros migrantes las encontraremos en el capítulo tercero, aunque en parte ya son contadas en espacios anteriores a través de sus historias de vida. Una recopilación de los cambios en el lenguaje de los cuencanos a manera de spanglish, las recopilaciones completas de las historias de vida y fotografías de los letrados y spanglish en nuestra ciudad las podremos encontrar en los anexos al final del presente trabajo.

CAPÍTULO 1

1. ANTES DE LA PARTIDA

Una mirada desde el lenguaje y la cultura:

1.1.1 El Lenguaje

“El lenguaje es un método exclusivamente humano, y no instintivo de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada.”⁹

Durante la última centuria en la historia de nuestro planeta, tanto científicos como lingüistas concuerdan con la idea de que, es imposible conocer a ciencia cierta el origen del lenguaje humano, y que, su existencia se remonta a mucho antes que su cultura material.

“Es dudoso que alguna otra posesión cultural del hombre, sea el arte de hacer brotar el fuego, o el de tallar la piedra, pueda ufanarse de mayor antigüedad”.¹⁰ Es así que el lenguaje se transmite mediante símbolos, el habla es uno de ellos. Este, en sus etapas más tempranas, fue ejecutado por los seres humanos a través del uso inteligente de gritos, en su espacio social; sumado a la exclamación, gemidos, parloteos, imitación de sonidos que emitían los animales, inflexiones internas, y cualquier eufonía que se pudiera utilizar como llamado.

Estos inicios del lenguaje poseían la particularidad de ser de distintos matices de tono, que estaban en relación con la distancia entre los individuos.

En un estado posterior, se produjo una relativa uniformidad del habla, con la adición de nuevos imitativos, inflexiones internas y externas. Con el transcurso del tiempo, este lenguaje empezó a sufrir modificaciones y ampliaciones, fruto del contacto de unas sociedades con otras nuevas; de tal manera que, la expansión alcanzó un mayor espacio territorial.

Mientras más se ampliaba el lenguaje por las distancias, este también se diversificaba y poco a poco se hacían evidentes los contrastes entre los lenguajes, y dialectos de una sociedad a otra, dando origen a los distintos idiomas.

⁹ Sapir, Edward. *El Lenguaje*, Breviarios, Fondo de Cultura Económica, 20ma ed. 2004 México D. F. 1954. 279p.

¹⁰ *Ibíd.* p.14

A medida que estos idiomas se hacían utilizables, “la información almacenada en la expresión tenía que ser accesible a otros sistemas de la mente y el cerebro humano, de modo que podían hacer algo con ella (quizá articularla o hablar del tiempo o lo que quiera que hagan con esa información)”.¹¹

¿Y qué mejor uso se le pudo dar que el de transmitir estilos de vida, comportamientos, experiencias y costumbres?, es decir, el lenguaje transfería cultura.

Si bien es cierto, muchos lingüistas especializados como Edward Sapir dirían al respecto que, “el lenguaje es un instrumento puramente externo, comienza y acaba en el terreno de los sonidos”,¹² pero al igual que una cultura, un lenguaje no puede existir por sí mismo, la necesidad de comunicarnos hace posible que nos vinculemos a través de este lenguaje con individuos de nuestra vecindad, o de otra cultura dominante, ya sea por necesidades económicas, artísticas, religiosas etcétera; en un ambiente de paz y amistad, belicista u hostil.

Esta *resiliencia*¹³ puede producir cambios en uno u otro lenguaje (o ambos) mediante el préstamo de palabras, tal y como puede ser el ejemplo de la influencia del inglés en el idioma español, especialmente en esta era de la globalización, con el desarrollo de los medios masivos de comunicación y las migraciones; aunque según Noam Chomsky: “nada permite creer que un modelo de pensamiento pudiera ser influido por la lengua. Ninguna lengua parece conducir a un comportamiento particular,”¹⁴

La racionalidad de los seres humanos no está condicionada a uso de tal o cual lengua, esto puede parecer un tanto confuso, pero el pensamiento de Chomsky, nos lleva a entender que, no es el lenguaje que habla una persona, lo que condiciona su forma de ser, sino más bien lo que esa persona aprende con dicho lenguaje.

Es por esta razón, que la influencia del inglés en nuestro español como fenómeno único, no ameritara un estudio profundo en una esfera meramente lingüística, es decir que la presente

¹¹ Chomsky, Noam y otros. *El lenguaje y la mente humana*, Editorial Ariel S.A. Barcelona 2002.

¹² Sapir, Edward. *El Lenguaje*, Breviarios, Fondo de Cultura Económica, 20ma ed. 2004 México D. F. 1954. 279p.

¹³ Sáenz Blanca en *Cartillas de Movilidad Humana*: La resiliencia es el proceso que se da con la relación entre mecanismos emocionales, cognitivos y socioculturales que influyen sobre el desarrollo humano. Lectura, El hecho migratorio en nuestra vida cotidiana. Marzo de 2009.

¹⁴ Sorman, Guy. *Los verdaderos pensadores de nuestro tiempo*, Noam Chomsky p.95, Editorial Seix Barral Barcelona, 1991,319p.

investigación, no está orientada únicamente a examinar los cambios en los niveles del lenguaje materno, sino como se dijo anteriormente, lo que se aprende con el nuevo lenguaje, que posteriormente generará cambios en los modos de ser y de sentir, de los migrantes, y son precisamente estos cambios, los culturales, y el proceso de su adquisición, el objetivo de nuestro estudio.

Indagamos sobre la respuesta de: si ¿al defender el lenguaje español estamos defendiendo nuestras identidades?, sabiendo que: *“tener una identidad sería, ante todo, tener un país, una ciudad o un barrio, una entidad donde todo lo compartido por los que habitan en ese lugar se vuelve idéntico e intercambiable,”*¹⁵

No compartir esa identidad en estos espacios, es lo que nos hace diferenciar lo nuestro de lo de los otros, entonces, ¿los migrantes que regresan son los *otros*?, y ¿hay otros, *otros*, conviviendo con nosotros? ¿Estamos tratando de decir que hay ciudadanos incluidos y excluidos? ¿Qué podemos hacer para convivir con estas nuevas y diferentes situaciones desde lo local, desde la ciudad de Cuenca?.

“En un mundo donde las certezas locales pierden su exclusividad y pueden por eso ser menos mezquinas, donde los estereotipos con los que nos representábamos a los lejanos se descomponen a medida en que nos cruzamos con ellos, a menudo se presenta la ocasión (sin muchas garantías) de que la convivencia global sea menos incomprensiva, con menores malentendidos, que en los tiempos de la colonización y el imperialismo”.¹⁶

¹⁵ García Canclini, Néstor. *Culturas Híbridas*, Estrategias para entrar y salir de la modernidad, Editorial Grijalbo 1990, México D.F. 362p.

¹⁶ García Canclini, Néstor. *La globalización Imaginada*; Editorial Paidós, 1999, Buenos Aires-Argentina.

1.1.2 La Migración y la Cultura

*“Bien aventurados los que rompen fronteras,
Porque, en la diferencia del himno, de la bandera, raza y credo,
Sin discriminación hacen del mundo la casa de todos*

P. Alfredo J. Goncalves¹⁷

La economía globalizante de esta época postmoderna, ha logrado que los países no industrializados, entre ellos el Ecuador, dependan económica y culturalmente de países con mayor prosperidad en estas áreas. Los Estados Unidos de Norteamérica es uno de ellos, su política estatal expande el nacionalismo más allá de las fronteras y logra que: *“el inglés se transforme en una lengua universal, una especie de lengua franca internacional”* (Octavio Ianni, 1996)¹⁸.

Al mismo tiempo como lo dice García Canclini: *“destruye o debilita a los productores poco eficientes y concede a las culturas periféricas la posibilidad de encapsularse, en sus tradiciones locales. En unos pocos casos, da a esas culturas la posibilidad de estilizarse y difundir su música, fiestas y gastronomía a través de empresas trasnacionales”*¹⁹

Según datos económicos que se publican en las Cartillas de Movilidad Humana, elaboradas por La Secretaria Nacional del Migrante, uno de los pocos documentos oficiales con los que se puede contar para nuestro estudio, *“entre el año 2000 y 2001 las remesas alcanzaron 1364 y 1430 millones de dólares respectivamente. En ambos años, las remesas fueron la mayor fuente de divisas del Ecuador luego de las exportaciones petroleras, superando incluso los ingresos percibidos por las exportaciones tradicionales del banano, cacao, café, camarón y atún”*²⁰.

¹⁷ *Cartillas de movilidad humana*. El hecho migratorio en nuestra vida cotidiana. Secretaria Nacional del Migrante, Marzo de 2009, No. 3, Lectura.

¹⁸ Citado en: Ulloa, Alejandro. Globalización: incertidumbres y posibilidades, Política, comunicación y cultura, Tercer Mundo Editores, Colombia 1999, (Material de la Maestría en Estudios de la Cultura, Módulo: Cultura y Ciudad) p.162.

¹⁹ García Canclini, Néstor. *La globalización Imaginada*; Editorial Paidós, 2009.

²⁰ *Cartilla sobre migración*. Plan Migración, Comunicación y Desarrollo. Mayo de 2002, No. 1. “Las remesas de los emigrantes y sus efectos en la economía ecuatoriana” Cuenca.

“El Banco Central del Ecuador da a conocer en su informe de el segundo trimestre del año 2009 que el Austro recibió 199.2 millones de dólares por concepto de remesas, 21.3% más de las que ingresaron en el primer trimestre del año 2008, Cuenca se ubica como la ciudad más receptora con 93.9 millones, todo esto pese a las tasas de desempleo en Estados Unidos, esto se debe a que los migrantes han tenido que trasladarse de ciudad, región, sector y empleo o aumentado su jornada de trabajo.”²¹

Los cambios por los hechos migratorios son diversos, pero es evidente que en relación con el aspecto económico, el beneficio también ha sido para nuestro país.

Las historias de vida recopiladas para el presente trabajo se convierte en un instrumento clave para desarrollar nuestra investigación, las mismas que se analizan a través de aspectos teóricos, para lo cual se ha utilizado las metáforas y estudios de Gloria Anzaldúa y Néstor García Canclini, Walter Mignolo, Ilan Stavans, Alex Grijelmo; entre otros, quienes a través de su pensamiento, nos ayudan a entender mejor dichas experiencias. Además podremos contar con el valioso talento de César Molina Martínez y su aporte poético a los largo de nuestro trabajo.

*“...En el comienzo de todo
los dioses hicieron la nevada
para encandilar nuestros ojos,
mientras ellos se ocultaban.
En esa huida cruenta,
en ese helado desamparo
está el principio,
de todas las migraciones”²².*

La historia oral es validada en este trabajo, es cierto que esta no capta todas las realidades, ni una verdad inmediata, sino la verdad narrada con la objetividad de los personajes, y únicamente lo que ellos desearon dar a conocer, sus sentires, sus experiencias, aspiraciones, sueños y deseos

²¹ Diario el Mercurio, *Remesas desde el exterior mejoraron últimos meses*, 2A Nacional, Cuenca 5 de Septiembre de 2009.

²² Molina Martínez, César. *Código de Extranjería*, V Concurso Nacional de Poesía “Cesar Dávila Andrade”, Universidad de Cuenca, Colección Encuentro 2007.

que su ‘viaje’ les dejó. Como ya lo dijo García Canclini *“las metáforas tienden a figurar, a hacer visible, lo que se mueve, se combina o se mezcla. Las narraciones buscan trazar un orden en la profusión de los viajes y las comunicaciones, en la diversidad de otros.”*²³

Se escogieron cinco historias de vida, Pablo (anexo 1), María (anexo 2), Rosa (anexo 3), Ulises (anexo 4) y Danny (anexo 5), con sus similitudes y diferencias, como se dijo antes, lo que se busca es ver los cambios, que la migración pone en la escena de nuestra vida en Cuenca.

Llegar a alcanzar la posibilidad de vivir y trabajar en los Estados Unidos, ha llenado las expectativas de los cuencanos y cuencanas que no encontraron en el Estado ecuatoriano el soporte para llevar una vida digna, basada principalmente en contar con fuentes de trabajo, salud y educación. *“La razón fue principalmente por las fuentes de trabajo que no habían aquí, yo me había graduado de la universidad, no tenía un trabajo...por eso migré, para buscar un futuro mejor allá en los Estados Unidos”.*²⁴

A la razón de Ulises podemos agregar la del fracaso por parte del Ecuador, al no poder alcanzar un fortalecimiento regional, cultural y social.

Esta situación ha debilitado en la memoria del emigrante, el sentido de la verdadera identidad, y ha dilatado la necesidad de alcanzar un mejor nivel de vida, al costo de la separación de la familia, la adopción de nuevos -tipo de familia-, pérdida para el país de valiosos seres humanos y la famosa fuga de cerebros. *“Porque América es un país con mucha cultura, ellos si saben apreciar lo de ellos, y quieren demostrar a todo el mundo lo que son”* (Ulises, anexo 4)

Pero estar en la condición de emigrante implica poseer no solamente una imagen cargada de pesar, sino una serie de cualidades reconocidas entre sus coterráneos, ya sea que este emigrante sea hombre o mujer, ya que la valentía, la decisión y las ganas de salir adelante son atributos otorgados a los varones, no así, en el caso de ser mujer, quienes son etiquetadas como madres o esposas sin sentimientos; *“todo el tiempo estuve trabajando y trabajando, para hacer algo de*

²³ García Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*, Editorial Paidós Buenos Aires 2000. 300p.

²⁴ Historia de vida de *Ulises*, anexo No. 4. Cuenca 22 de Junio de 2009

dinero y regresar a ver a mis hijos, porque ellos sufrían mucho, me extrañaban aquí, y tenían muchos problemas emocionales, no había nada bueno para ellos.”²⁵

Es inevitable no reconocer que la migración ocasiona un tipo de integración imaginaria, la de dos economías y culturas, integración que ha superado cualquier acuerdo comercial o cultural que se podría haber llevado a cabo entre los Estados Unidos y Ecuador.

“Lo cultural abarca el conjunto de procesos a través de los cuales representamos e instituimos imaginariamente lo social, concebimos y gestionamos las relaciones con los otros, o sea las diferencias, ordenamos su dispersión y su inconmensurabilidad mediante una delimitación que fluctúa entre el orden que hace posible el funcionamiento de la sociedad (local y global) y los actores que la abren a lo posible.”²⁶

Danny integra a su imaginario las relaciones con los norteamericanos a partir de su propia experiencia: *“Sería como estar casado con una persona muy educada de aquí, como una persona cualquiera que es muy inteligente y preparada aquí en el Ecuador, no creo que habría ninguna diferencia.”²⁷*

El dilema es tratar de comprender ahora, ¿si el acercamiento a lo norteamericano, con esta importación de cultura y de sentires, que se obtiene cuando los migrantes retornan asimilando, no solamente con un idioma distinto, sino todas las prácticas relevantes que a través del inglés y la convivencia social han podido captar, van de alguna manera a modificar la cultura de los cuencanos?, ¿y cuál es esta cultura?

Es necesario introducir un término especial en este momento del presente estudio, “la **hibridación**”, traído a este campo por Néstor García Canclini, considerado como el más apropiado para referirnos a las identidades, los cambios culturales y sociales que se interrelacionan en nuestro contexto, *“entendiendo por hibridación procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas”²⁸*.

²⁵ Historia de vida de Rosa, anexo No.3. Cuenca, 15 de Marzo de 2009

²⁶ García Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*; Editorial Paidós, Buenos Aires 2000.

²⁷ Historia de vida de Danny, anexo No 5. Cuenca 10 de Mayo de 2009

²⁸ García Canclini, Néstor. *Noticias recientes sobre la hibridación*, [en línea] Trans, digital. Diciembre 2003 No. 7

A partir de ‘la hibridación’, podemos repensar a la cultura que tenemos, no solamente como un mero paradigma, sino también dentro de la hermenéutica, la hibridación como un proceso parecido al mestizaje, nos ayuda a interpretar las relaciones que se producen como efecto de las migraciones, el acercamiento a otro idioma, a los medios de comunicación masivos, a la producción y al consumo. Reconocer que estas prácticas generan situaciones innovadoras que emergen en varios estadios, nos ayudará a evitar ser parte de ‘los cuencanos divididos’. *“Tal vez podemos aducir que una de las consecuencias de la globalización, es que, hizo del mundo un espacio cada vez más pequeño, una ‘aldea global’, especialmente en lo social, saliendo de la oposición frecuente entre lo global y lo local”*²⁹,

Esto nos obliga a repensar, si es que, ¿en nuestros imaginarios estamos intentando rescatar la cultura y la identidad a través de conseguir un aislamiento cultural? De ser así, la propuesta sería desconectarse del resto del planeta, lo cual es algo realmente irrisorio e imposible, (nos conduciría a un congelamiento cultural) es mejor entender que, de la misma manera como en nuestro mundo, cambia la economía, la tecnología y la ciencia, con la misma dinámica se modifican y se hibridan las culturas y los lenguajes.

Es evidente que, no podemos simplemente tomar como hechos aislados las nuevas prácticas culturales que se importan con el retorno de un cuencano o cuencana a su tierra, sino mas bien, buscar las alternativas para enfrentar estos cambios, sin que el clima de la diferencia se acentúe entre nosotros, es decir ser más tolerantes a la diversidad.

www.sibetrans.com/trans/ [Consulta 15 de Mayo 2009]

²⁹ García Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*, Editorial Paidós Buenos Aires 2000. 300p

1.1.3 ¿Qué nos define como cuencanos?

Nuestra sociedad cuencana cada vez se parece más a una “melting pot”, somos latinos, *“la latinidad siempre fue una construcción híbrida, en la que confluyeron las contribuciones de los países mediterráneos de Europa, lo indígena americano y las migraciones africanas”*³⁰

A esta amalgama que podríamos llamarla ‘nuestra base’, debemos adicionar a los cuencanos que han retornado, ciudadanos de varias regiones del país, peruanos, colombianos, chinos, y personas de varios lugares del mundo (inclusive muchos estadounidenses y europeos sin raíces latinas). Entonces debemos empezar reconociendo que ya somos híbridos, y que este proceso podría continuar en la historia de nuestra ciudad.

A partir de esto, describir a un cuencano o cuencana, le resultaría un tanto difícil a quien se le encomendara esta tarea. Para explicar este casi acertijo, adoptemos diferentes ópticas: empezaremos con rasgos fenotípicos, y diríamos que no hay similitud en estos que puedan identificar los distintos tipos de belleza que poseen los cuencanos y cuencanas como tales. Luego la vestimenta, y claro, las hermosas y coloridas polleras de las campesinas, que además peinan sus cabellos de largas y frondosas trenzas, pero, esto tampoco puede aplicarse a todas las damas y doncellas. Y qué decir de los caballeros, ¿cómo identificar a un cuencano a simple vista?, aquí tal vez tengamos la respuesta: a simple vista es casi imposible, pero, paradójicamente, se diría que basta con escucharlos hablar. Ese ‘cantadito’, con sus altibajos y con expresiones que solo un morlaco las podría decir. Pero todavía, continuamos equivocados, *“dos individuos de una misma generación, que viven en un mismo lugar, que hablan un mismo dialecto y que pertenecen al mismo ambiente social, nunca coinciden por completo en sus hábitos lingüísticos”*.³¹

No todos hablamos igual, hasta en el dialecto somos híbridos, Néstor García Canclini lo explica:

“cuando se define a una identidad mediante un proceso de abstracción de rasgos (lengua, tradiciones, ciertas conductas estereotipadas) se tiende a menudo a desprender esas prácticas de la historia de mezclas en que se formaron. Como consecuencia, se absolutiza un modo de

³⁰ García Canclini, Néstor. *Noticias recientes sobre la hibridación*, [en línea] Trans, digital. Diciembre 2003 No. 7 www.sibetrans.com/trans/ [Consulta 15 de Mayo 2009]

³¹ Sapir, Edward. *El lenguaje*, Breviarios; Fondo de Cultura Económica, 20ma ed. 2004 México D. F. 1954. 279p.

entender la identidad y se rechazan maneras heterodoxas, de hablar la lengua, hacer música o interpretar las tradiciones”³².

El lenguaje, uno de los elementos de nuestra identidad empezó a construirse en un principio con la lengua cañari, luego se nutrió con el quechua y más tarde con el español en la colonización, *“el sujeto hablante, curiosamente, se modeló sobre las experiencias y la idea de lenguas nacionales que eran al mismo tiempo lenguas imperiales.”*³³

Estos tres bloques, son los cimientos del lenguaje (híbrido) mestizo de hoy; los mismos que nos llevan a reconocer que, desde un principio el lenguaje, la identidad y la cultura cuencana estaban basados en distintas cosmovisiones, explicándolo mejor, el lenguaje se basó en la diversidad.

Este lenguaje que cada día está en transformación, ya que palabras como el *chendo*, *gara*, *cheveraso*, *focaso*; modismos como *de la época de la chispa* etc., y otras que ya no se usan, enriquecieron y enriquecen el hablar y la personalidad amigable, de cuencanos y cuencanas, haciendo evidente su riqueza. Esta dinámica de continuo cambio, tuvo una época importante en el siglo XVIII, en el que la influencia del francés llega a modificar notoriamente la cultura predominante hasta esa época.

“Paris no fue solo el destino del peregrinaje de jóvenes poetas, estudiantes y artistas sino la ciudad irradiadora de influencias literarias, conceptos y estilos arquitectónicos, pedagogías novísimas para nuestro medio y proveedora de un arsenal de mercancías (lámparas, pianos, alfombras, perfumes, vajillas) que cambiaron la imagen de la ciudad dotándola de aire moderno, nuevo, diferente del que tuvo en el pasado.”³⁴

Es parte de nuestra identidad el que la Ciudad de Cuenca haya sido declarada “Patrimonio Cultural de la Humanidad”, la misma que se caracteriza por sus cualidades arquitectónicas, y la planificación ordenada por el Rey Carlos V alrededor del año 1526 y porque a pesar del tiempo, esta ha mantenido el trazo urbano como lo determinaban en las ordenanzas de la época de la fundación.

³² García Canclini, Néstor. *Noticias recientes sobre la hibridación*, [en línea] Trans, digital. Diciembre 2003 No. 7 www.sibetrans.com/trans/ [Consulta 15 de Mayo 2009]

³³ Mignolo, Walter D. *Historias locales / diseños globales*, Ediciones Akal, S.A., 2003. Madrid España, 452p.

³⁴ Suarez, Cecilia y otros. *Proyecto “La Huella de Francia: Una Historia de la presencia de la cultura francesa en Cuenca”*, Casa de la Cultura, Cuenca. 1995

Al pasar del tiempo, esta riqueza arquitectónica se ha ido adaptando a las nuevas corrientes que fueron aprendidas por hábiles cuencanos, para lo que no solo tuvieron que conocer otros lenguajes, sino que, en otros casos contaron con la inteligencia de saber interpretarlos y adaptarlos a los materiales de la zona, a decir del Colombiano Alejandro Ulloa: *“Si durante cuatrocientos años y hasta hace algunas décadas (años setenta) era posible una percepción totalizadora de la ciudad hoy eso ya no es posible para sus habitantes.”*³⁵

Si bien es cierto, esta realidad pertenece a la ciudad de Cali, sabemos que muchas de sus características son aplicables a las urbes de América Latina, y más aún a Cuenca, por sus especiales influencias sobre su patrimonio arquitectónico.

En la Historia de Vida de María, (anexo No.2), obtenemos su mirada respecto a la enorme edificación que ella junto a su esposo poseen: *“Lo que estamos haciendo ahorita es para tener ingresos, porque uno nunca sabe lo que es vivir en un país ajeno, que puede pasar, entonces hay que tener algo en el propio país. Tener algún ingreso activo creado.”*

*“La planeación urbana, no solo a partir del paradigma informacional y la sociedad informatizada, sino del modelo neoliberal, que concibe la ciudad como una empresa para ser gerenciada bajo los parámetros de competitividad, productividad y rentabilidad.”*³⁶ El edificio de María, ha cambiado el panorama en una zona residencial de la ciudad, en la que hace pocos años pequeñas casas, y villas con jardines eran los únicos componentes del paisaje.

Otro rasgo de nuestra identidad es que, Cuenca, La Atenas del Ecuador, recibe esta distinción por las cualidades culturales de su gente, en los espacios de las letras, el arte, la política, la música, los migrantes también forman parte de ello, se consideran a sí mismos, creadores y generadores de formas sociales como: el dialecto, música. Un ejemplo en literatura, la obra “Código de Extranjería” de Cesar Molina Martínez, escritor migrante, obtuvo el premio único “Rómulo Bernal” en el V Concurso Nacional de poesía “César Dávila Andrade” de la Universidad de Cuenca, que da la presencia vanguardista de la poesía migrante en nuestra época.

³⁵ Ulloa, Alejandro. *Globalización: incertidumbres y posibilidades*, Política, comunicación y cultura, Tercer Mundo Editores, Colombia 1999, (Material de la Maestría en Estudios de la Cultura, Módulo: Cultura y Ciudad)p.162

³⁶ Ibid.

A DIOS

*“...En las partidas
el amor es un fardo que doblega,
no hay forma de aligerar su peso,
no hay palabras que redima el dolor.*

*Decimos adiós
musitando lo innombrable,
y al final abrazamos,
abrazamos como nunca.*

*Es el último gesto,
De un corazón que resiste
azorado en el trajín,
de atajar tanta desmesura”* ³⁷

Sin temor a equivocarme diría que los cuencanos y cuencanas son como su ciudad, poseen por un lado el aspecto de tranquilidad, que en algunos momentos se puede mezclar con lo colérico de sus ríos, como cuando estos se desbordan en temporadas lluviosas. Poseen la complejidad de su geografía como la infinita cantidad de formas corporales y rostros cuencanos, y la asombrosa convivencia pacífica de lo antiguo con lo moderno, como los abuelos y abuelas que de la mano llevan a sus nietos a la escuela, del sabor de un estilo europeo que se mezcla con ‘lo nuestro’, como los comensales de los exclusivos restaurantes y los ansiosos visitantes de los kioscos de comida de los mercados populares, donde los sabores y visitantes de afuera, no dejan de mezclarse con un aromático licor de caña, los dulces de Corpus, el agua de carnaval con un ‘piti’ de dulce, como el que derraman los niños y niñas de la ciudad. *“Nuestras ciudades son hoy el*

³⁷ Molina Martínez, César. *Código de Extranjería*, V Concurso Nacional de Poesía “Cesar Dávila Andrade”, Universidad de Cuenca, Colección Encuentro 2007.

ambiguo, enigmático escenario de algo no representable ni desde la diferencia excluyente y excluida de lo autóctono ni desde la inclusión uniformante y disolvente de lo moderno.”³⁸

Desde aquí salen los cuencanos migrantes hacia otro país, luego de haber preparado el viaje, “a la luz del día o tal vez en medio de cierta obscuridad”, como nos cuenta Rosa: *“sí, yo crucé la frontera, como puedo explicarle con palabras, cruzar la frontera es muy duro, porque algunas veces no se tiene comida, hay que caminar por horas y horas para llegar a un lugar, algunas veces bajo lluvia, mucho viento, no es fácil cruzar, algunas veces no se tiene ni ropa para cambiarse”³⁹*

Bendecidos por sus creencias, no sin antes hacerse una limpia, despedirse del Señor de Andacocha, de peregrinar hasta La Virgen del Cisne; abandonan a sus familias, quienes los despiden en medio de oraciones y bendiciones, en medio del licor de la fiesta, del llanto de los hijos, del cónyuge, de los abuelos y tíos que ayudarán a velar por los que se quedan, del abrazo de la novia, el hermano, con la incertidumbre de deudas cuantiosas y el saber si ¿llegará del otro lado?. Con el lenguaje del adiós ya empieza a cambiar lo nuestro, nos falta alguien querido, ¿qué será de los que nos quedamos?, el estar unidos nos hacía más fuertes, ahora hay que acostumbrarse, y aferrarse a esa cierta felicidad anticipada, la de saber que van a volver.

³⁸ Barbero J., Martín. *La ciudad virtual*, Revista Universidad del Valle, Cali Agosto 1996 (Material de la Maestría en Estudios de la Cultura, Módulo: Cultura y ciudad).

³⁹ Historia de vida de Rosa, anexo No 3. Cuenca 15 de Marzo de 2009.

1.2 DEFENSA DEL LENGUAJE Y LA CULTURA:

1.2.1 Los chicanos y el pensamiento fronterizo

Yo soy un puente tendido

del mundo gabacho, al del mojado,

lo pasado me estira pa'tras

y lo presente pa' 'delante

Que la Virgen de Guadalupe me cuide

Ay, ay, ay, soy mexicana de este lado

Gloria Anzaldúa⁴⁰

Seguramente hemos escuchado la palabra “chicano” anteriormente, y nos es necesario recordar que es un término utilizado, para nombrar a las personas de ascendencia Mexicana, o mexicanos – estadounidenses, que habitan en los Estados Unidos. El nombre Chicano se deriva de Mexicano y de este a *xicano*, luego la *x* se cambio por *ch*, y nació el chicano, peyorativamente equivalente a muchacho "callejero", "maleducado", "pillo", "pícaro".

“Pero a partir del conocido Movimiento Chicano (1965 a 1979), años explosivos en la lucha por los derechos civiles y humanos de los chicanos en Estados Unidos, este término adquirió una connotación de tintes políticos muy clara. Como resultado de esta lucha, se abrieron muchas puertas en la sociedad dominante (anglosajona), entre ellas, las de las escuelas y universidades”⁴¹.

En el México de hoy, se utiliza –chicano- también para referirse a las personas que hablan el nahuatl o azteca.

En el estudio que hoy nos ocupa, utilizaremos el término chicano, con todo el respeto que esta denominación se merece, por nombrar a una cultura y a un lenguaje únicos, que sirven de

⁴⁰ Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera, the new mestiza*, La Frontera, Aunt Lute books, San Francisco 1987

⁴¹ www.cervantesvirtual.com/portal/Lchicana/presentacion.shtml [Consulta 10 de Febrero de 2009]

ejemplo a todos los latinos por su valía, resistencia y lucha por su identidad a través de crear una hibridación propia y un lenguaje original.

El proceso cultural de los chicanos, no solo ha conseguido exclusivamente la identificación de sí mismos como una cultura única o autosuficiente, sino (y tal vez sin percatarse), se ha transformado en modelo que enseña cómo vivir en medio del mestizaje y nos permite observar cómo se produce el mestizaje de una lengua.

Si bien es cierto la condición de los chicanos en los Estados Unidos, no es la misma que de nuestros migrantes cuencanos (la mayoría son ciudadanos estadounidenses), pero también ellos sufren de los mismos problemas que los nuestros. Es necesario apoderarnos de su cultura, lenguaje e historia para poder entender la nuestra.

“He sido criticada por varios latinos y latinas. Los puristas y la mayoría de los latinos consideran al español chicano algo deficiente, una mutilación del español [...]. Pero el español chicano es una lengua fronteriza que se desarrollo de forma natural. Cambio evolución, enriquecimiento de palabras nuevas por invención o adopción han creado variantes del español chicano, un nuevo lenguaje. Un lenguaje que corresponde a un modo de vivir. El español chicano no es incorrecto, es una lengua viva.”⁴²

La cultura chicana, y su lenguaje, han sido abordados desde distintas ópticas, no solamente desde los estudios culturales y la lingüística: sino también desde la mirada de un grupo humano que se niega a la asimilación, pero, al mismo tiempo pierde el respeto por sí mismo, (por la desacreditación que la cultura dominante intenta implantar) caso similar es en el que se encuentran nuestros migrantes, Pablo nos habla sobre los chicanos:

“Claro si he oído bastante de los chicanos, los chicanos son los descendientes de mexicanos que han nacido en los Estados Unidos..., he oído bastante de ellos, que por lo general son los que nos hacen quedar mal, por comenzar las bandas, los asaltos, estaba leyendo un reportaje de los chicanos, que en realidad, los inmigrantes de México que recién vienen son muy buenas personas y trabajadoras, porque justamente tienen miedo a las leyes norteamericanas, y vienen a portarse bien, los chicanos como ya son nacidos en los Estados Unidos ya no tienen miedo de ser

⁴² Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/ La Frontera*, The new mestiza, Aunt Lute books, San Francisco 1987.

deportados o cosas así y son los que comienzan todas estas mafias y asaltos y hacen quedar mal a todos”.⁴³

Gloria Anzaldúa explica esta situación: “*Los orígenes de los problemas con la autoridad tanto externa como interna, es un paso hacia la liberación de la dominación cultural, pero no es una forma de vida*”⁴⁴.

Chicanos y cuencanos que se encuentran en situación de marginación, no solo por la falta del idioma inglés, sino por su ‘ilegalidad’, están inmersos en una cultura dominante, dentro de la cual, su lenguaje y sus prácticas culturales no son solamente ignoradas sino rechazadas, como claramente lo hace Alex Grijelmo:

“Por eso propalan palabras extrañas que les alivien el complejo de inferioridad de no haberlas inventado ellos, voces que les acerquen ficticiamente a una cultura que se les superpone, vocablos que conjuren el maleficio de haber quedado por debajo, expresiones que puedan equipararlos con quienes hablan el idioma poderoso, más poderoso que ellos incluso. De este modo, asumen así su papel secundario, y esas gentes –y la influencia que ejerzan- nunca servirán para que la cultura hispana se haga valer en el mundo.”⁴⁵

Los chicanos poseen una particularidad única, no han aceptado el idioma impuesto, lo han sometido al mestizaje, como resultado ahora su español resultará extraño para los latinos: “*broder, (amigo) carnal (hermano), guey (tonto), compa (compadre, amigo), cuate (amigo) al usarlo, tendrán temor de su censura, ya que “su lenguaje (de los latinos) no fue proscrito en sus países*”⁴⁶.

Es pues ese lenguaje híbrido, como el de los chicanos, el que también muchos de nuestros migrantes crean con su diario convivir con la cultura norteamericana, como el de Ulises: “*yo trabajo en un **shipping** de una compañía que hace **foam**,... lo que cubre por dentro los carros,... la **carpeta** que cubre por dentro los carros*”⁴⁷.

⁴³ Historia de vida de *Pablo*, anexo No. 1 Cuenca, 15 de Febrero de 2009.

⁴⁴ Anzaldúa, Gloria. *Encounters: Literatura Chicana 1965 1995*

⁴⁵ Grijelmo, Alex. *Defensa apasionada del idioma español*, Santillana Ediciones Generales, 2da ed. 2004

⁴⁶ Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p

⁴⁷ Historia de vida de *Ulises*, anexo No 4. Cuenca 22 de Junio de 2009.

No hemos podido encontrar significativos estudios sobre el spanglish en la ciudad de Cuenca, que puedan servir de soporte para el presente estudio, por lo que es importante observar algunos rasgos sobre la cultura chicana que nos sirvan como referencia, en el estudio de los cambios de lenguaje

Entremos un momento en la lingüística para desde otra mirada entender el valor de los lenguajes chicano y el spanglish, Noam Chomsky dice:

“No existe, pues, una lengua “primitiva” que sería simple, y que, “progresando”, se volvería sofisticada. Del mismo modo, no hay superioridad de una “lengua” sobre un “dialecto” o un “habla regional”. Una lengua no es dialecto evolucionado; son tan completos el uno como la otra. La jerarquía que establecemos habitualmente entre lengua y “jerga” depende sólo de la política.”⁴⁸

Conocer la cultura chicana, es entonces la clave para poder comprender la identidad y el lenguaje de nuestros migrantes. Anzaldúa plasma claramente su pensamiento al hablar de su cultura:

“Nuestro grito es expresión de la voluntad mexicana de vivir cerrados al exterior, sí, pero sobre todo, cerrados frente al pasado. En ese grito condenamos nuestro origen y renegamos de nuestro hibridismo. La extraña permanencia de Cortés y de la Malinche en la imaginación y en la sensibilidad de los mexicanos actuales revela algo más que figuras históricas: son símbolos de un conflicto secreto, que aún no hemos resuelto.”⁴⁹

Es intencional a partir de este momento, el incluir en el presente trabajo, el “*bilingüaje*” y “*al pensamiento fronterizo*,” que propone Walter Mignolo y que se hace efectivo en la voz de Anzaldúa sobre su libro “La Frontera”: “*El cambio de “códigos” de este libro, del inglés al español castellano, al dialecto del norte de México, al Tex Mex, a unas salpicaduras de náhuatl o una mezcla de todos ellos, refleja mi lengua, una lengua nueva que es la lengua de las tierras fronterizas. Allí, en el punto donde se encuentran las culturas, las lenguas se polinizan mutuamente y se revitalizan: mueren y renacen*”.

⁴⁸ Sorman, Guy. *Los verdaderos pensadores de nuestro tiempo*, Noam Chomsky p.95, Editorial Seix Barral Barcelona, 1991, 319p

⁴⁹ Paz, Octavio. *El laberinto de la soledad*. México: Fondo de Cultura Económica 1983(1950).

Lo que se intenta es despertar en el lector la satisfacción de poder entender lo que se quiere expresar, pero también al mismo tiempo, la angustia de encontrar un bloqueo en la comunicación al no poder comprender todo, o al menos una palabra de lo que se escribe, ponerle en la situación de tantos seres humanos que encuentran empoderamiento o frustración al poder hablar inglés,

“En el momento actual, esta lengua infantil, esta lengua bastarda, el español chicano, no es aprobado por ninguna sociedad. Pero nosotros los chicanos ya no sentimos necesidad de pedir permiso, ya no sentimos que tengamos que ser siempre nosotros quienes hagamos el primer movimiento, para traducir a los anglos, mexicanos y latinos, farfullando disculpas a cada palabra. Hoy día pedimos un encuentro a medio camino. Este libro es una invitación a todos los nuevos mestizos”⁵⁰

Sea optimista, usted está en situación de ventaja sobre los que no hablan inglés, lo que encontrará en los espacios siguientes, está escrito, (tómese en cuenta que es más difícil hablar) y siempre, podrá recurrir a la valiosa ayuda de un diccionario.

⁵⁰: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*, prefacio Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p.

I am Joaquin
I am Joaquin,
Lost in a world of confusion,
Caught up in a whirl of a
gringo society.
Confused by the rules,
Scorned by attitudes,
Suppressed by manipulation,
And destroyed by modern society.
My fathers
have lost the economic battle
and won
the struggle of cultural survival
And now!
I must choose

Between the paradox of
Victory of spirit,
despite physical hunger
Or
to exist in the grasp
of American social neurosis,
sterilization of the soul
and a full stomach.
Yes,
I have come a long way to nowhere,
Unwilling dragged by that
monstrous, technical
industrial giant called
Progress

Rodolfo "Corky" Gonzales⁵¹

En el pasado, el término chicano ha tenido más bien una connotación peyorativa no solo en Norteamérica sino inclusive dentro del suelo mexicano, este paradigma ha ido cambiando paulatinamente durante las últimas tres décadas, *"el termino Chicano es para muchos una simbólica y positiva identificación con una herencia cultural única"*.⁵²

⁵¹ Chicano literature, Poetry.

⁵² Mirande, Alfredo. *The Chicano experience*, University of Notre Dame Press, 2nd ed., 1985.

El área donde la mayoría de chicanos viven, es Aztlán, lugar mítico para los Aztecas, tierra de su herencia india, fuerza simbólica de su identidad, territorio que hoy es conocido como el ‘Sudoeste’, Colorado, California, Utah, Texas y Nuevo México. Es importante recordar que los chicanos han estado en América por mucho tiempo, estudios indican que *“evidencias de sus ancestros encontradas en Texas datan de 35.000 A.C.”*⁵³



Fuente: Google, California-chicano

*“Nosotros no vinimos a Estados Unidos, sino los Estados Unidos vinieron a nosotros”*⁵⁴, es la explicación del escritor mexicano Luis Valdez.

María tiene su propia, pero similar historia: *“como había la oportunidad de tener la residencia a través de lotería de visas, dios nos dio la bendición con dos manos y pudimos viajar con toda la familia”*⁵⁵

⁵³ Chavez R., John. *The lost Land: The Chicano images of the Southwest*; University of New Mexico Press, Albuquerque NM.1984.

⁵⁴ Valdez, Luis. *Introduction to Aztlan: An Anthology of Mexican American Literature*. Ed.Valdez-Steiner , New York 1973.

La guerra con México y la victoria militar de los Estados Unidos, transformó el sistema social mexicano que era tradicional, católico y feudal, fruto de la herencia española, puesto que los españoles y por ende los mexicanos fueron los primeros en asentarse permanentemente en la zona, e intentó sustituirlo por una sociedad moderna, capitalista y protestante, que venía con cambio de lenguaje incluido. De ser dueños de la tierra pasaron a ser sus trabajadores. “*El tratado de Guadalupe –Hidalgo en 1848 simplemente legitimó la victoria del capitalismo sobre el feudalismo*”.⁵⁶

Nuestros profesionales están en similar condición: “*La carrera que uno tiene, aquí no es nada, habrá que volver a estudiar, igual tengo vecinos que eran profesores de escuela, universitarios, aquí no tocaban ni una tierra, allá no, trabajar en la remodelación de las construcciones si quieren ganar dinero*” (María, anexo No 2).

Realmente comprender la situación de los chicanos requiere profundos estudios no solo culturales, sino además implica el abordaje de varias disciplinas científicas como la sociología, antropología, lingüística, economía etc. Las ciencias sociales, desde la cultura anglo-sajona han reforzado una negativa concepción de los Mexicano- Americanos, situación que no se trata de un grupo inmigrante dentro de una sociedad hostil, sino claramente de indígenas nativos en una nación invadida.

*“We are the porous rock in the Stone metate
squatting on the ground
We are the rolling pin, el maiz y agua,
La masa harina. Somos el amasijo
Somos lo molido en el metate
We are the comal sizzling hot,
The hot tortilla, the hungry mouth.
We are the coarse rock.
We are the gridding motion,
the mixed potion, somos el molcajete.*

⁵⁵ Historia de vida de María, anexo No 2. Cuenca 8 de Julio de 2009.

⁵⁶ Mirande, Alfredo. *The Chicano experience*, University of Notre Dame Press, 1985.

*We are the pestle, the comino, ajo, pimienta.
We are the chile colorado,
the green shoot that cracks the rock
We will abide”*

Gloria Anzaldúa

*“La lengua puede ser una fuerza tan disgregadora como cualquier otra señal de identidad cultural, y está claro que la lengua-ideología nacional ha originado conflictos intracomunes y, en cierto sentido, ha creado en muchos países minorías que han llegado a constituirse como Estados en los tiempos modernos” (Coulmas 1998, p 11).*⁵⁷ Es pues así que los chicanos buscan ser identificados como un solo y único pueblo, pero su situación, en los aspectos de asimilación, no es distinta a la que sufren nuestros migrantes en los Estados Unidos, los chicanos al igual que muchos hispanos son sometidos al colonialismo interno, en el que son presas principalmente del consumismo:

*“Bueno tratamos de traernos cosas electrónicas más que todo,[...] por ejemplo el último modelo de cámara de fotos, y nos trajimos, un álbum de fotos virtual, [...] un **frame**, y una filmadora, como dije tratábamos de ver lo mas actual posible para traer acá, me traje una televisor de unas 40 pulgadas Sony , alta definición, bueno y también me traje una aspiradora que necesitábamos bastante, en realidad eso no he encontrado en Cuenca al menos ese tipo de aspiradoras, es la única que he visto acá.”*⁵⁸.

Martín Barbero habla especialmente de los jóvenes y la asimilación: *“Pero nunca como hoy la juventud ha sido identificada con la permanente novedad que caracteriza a lo moderno. Y en esa identificación donde el mercado trabaja. Mediante una doble operación: de un lado, la juventud es convertida en sujeto de consumo de ropa, de música, de refrescos y de la parafernalia tecnológica”.*⁵⁹

⁵⁷ Citado en Mignolo, Walter D. *Historias locales / diseños globales*, p. 296, Ediciones Akal, S.A., 2003. Madrid España, 452p.

⁵⁸ Historia de vida de *Pablo*, anexo No.1. Cuenca 15 de Febrero de 2009.

⁵⁹ Barbero J., Martín. *Jóvenes: Des-orden cultural y Palimpsestos de Identidad*, (Material de la Maestría en Estudios de la cultura, Modulo Cultura y Ciudad).

Excluidos de una completa participación en el sistema legal, político y económico, simplemente están siendo conquistados, y motivados a ser parte de una melting pot, pero no la que nos imaginamos desde nuestra idea de lo es una melting pot, el locus de enunciación del término es Europa, con inmigrantes europeos; razón por la que los chicanos se rehúsan a ser parte de ella y la pena a pagar por esa resistencia es desalentadora. *“El ecuatoriano está mal visto porque, todos piensan que los ecuatorianos son todos bajitos, o son todos cholos, o no han tenido una preparación”*⁶⁰

Los chicanos sufren al ser mirados de la misma manera, a decir de Anzaldúa; *“La cultura blanca dominante esta matándonos lentamente con su ignorancia, al llevarse nuestra autodeterminación, esto nos ha hecho débiles y vacíos. Como un pueblo hemos resistido y hemos adoptado posiciones convenientes, pero nunca se nos ha permitido un desarrollo libre, nunca se nos ha permitido ser totalmente nosotros mismos”*⁶¹.

Es evidente como los mass media han tratado de sobredimensionar los aspectos negativos de la cultura Chicana, recordemos las famosas películas del oeste en las que John Wayne, el héroe que terminaba con los malvados chicanos y mexicanos, quienes eran vistos además como: *“controlados manipulados por una cultura tradicional, además de ser considerados dóciles, pasivos, orientados al presente, fatalistas y sin logros”*⁶²

Entonces, si no entendemos a los chicanos no entenderemos los efectos del ‘colonialismo interno’ que los Estados Unidos está ejerciendo sobre esta cultura y sobre nuestros migrantes.

“No me puedo quejar porque me ha ido bastante bien, cuando he estado allá,...primeramente he logrado mi residencia,...obtuve mi ciudadanía.....pero todo también ha dependido de mi esfuerzo, de mi trabajo.” La condición de Ulises (anexo No.5) cambió, cuando salió era ‘migrante’, ahora regresa como ‘residente’ o lo que es mejor, ‘ciudadano’, esta condición genera

⁶⁰ Historia de vida de *Ulises*, anexo No5.

⁶¹ In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p

La versión original está en inglés, la traducción es de la autora: “the dominant white culture is killing us slowly with its ignorance. By taking away our self determination, it has made us weak and empty. As a people we have resisted and we have taken expedient positions, but we have never been allowed to develop unencumbered-we have never been allowed to be fully ourselves”

⁶² Romano, Octavio Ignacio. Texto Editorial. *El Grito: A Journal of Contemporary Mexican/ American* 1968

cierto tipo de envidia entre sus familiares, su sobrina comentó que el tío era admirado por toda la familia. *“If you don’t behave like everyone else, la gente will say that you think you are better than others, que te crees grande.”*⁶³

⁶³ In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p
Esta es la versión original, la traducción es de la autora: “si no te comportas como el resto, la gente dirá que crees ser mejor que otros, que te crees grande.”

El sistema educativo que se provee a la cultura mexicana-estadounidense sufre de varias falencias, la económica es una de ellas, los fondos económicos destinados a sus escuelas, que son únicamente para chicanos, son casi siempre insuficientes, “En Mayo de 1994 el New York Times publicó un no famoso artículo bajo el encabezado, “El Consejo Escolar reconocerá otras culturas, pero como inferiores”⁶⁴.

Con esto se intentaba decir que muchos norteamericanos no comprenden realmente lo que significa vivir en la diversidad, se les prohíbe a los estudiantes otro lenguaje que no sea el inglés, a decir de Pablo “estaba estudiando allá, un poco en un colegio... en un community college,”⁶⁵



<http://images.barnesandnoble.com/images/2650>

⁶⁴ In: Glazer, Nathan. *We all are multiculturalists now*, Harvard University Press, 4th ed. 1997, 179p.

La versión es en Inglés, la traducción es de la autora:

In May 1994 the New York Times published an inconspicuous item under the headline. "School Board Will Recognize Other Cultures, But as Inferior"

⁶⁵ Historia de vida de Pablo, anexo No.1 Cuenca, 15 de febrero de 2009.

En suelo norteamericano *no* se toma en cuenta lo que subraya Chomsky: “la **no** superioridad de una lengua es tanto más evidente en el caso del francés o del inglés, ni la una ni la otra existen en tanto que tal, estas dos lenguas se constituyeron “pescando” palabras esparcidas por todas las demás lenguas, con ocasión de victorias y derrotas políticas”⁶⁶

Dentro del sistema educativo para chicanos, inclusive los profesores no son Chicanos, es preferible proporcionarles maestros que no sepan nada de esta cultura (blancos estadounidenses en su mayoría) para evitar su abordaje y mantener la imagen de poder, entonces, -si no se aceptan mi lenguaje ni mi cultura, es porque mi lenguaje y mi cultura no deben ser buenos-, pensaría cualquier chicanito-. Además, “La escuela asume un rol crítico en el proceso de colonización. Como la primera institución de socialización y americanización su función predominante ha sido la de extinguir la cultura de los Chicanos y enmudecer su lenguaje.”⁶⁷

La escuela no brinda un ambiente de confianza, respeto y motivación; con los años la deserción escolar de los chicanos es la más alta que la de afro-americanos, blancos latinos y otros. La familia, el barrio y la fuerza de una cultura que se niega a desaparecer se imponen a la asimilación.

Los Chicanos que logran un alto nivel educativo, lo hacen muchas veces porque no asisten a escuelas tradicionales para chicanos; y tuvieron que romper con la cultura de sus padres. Así tenemos de Richard Rodríguez, uno de los más famosos escritores chicanos de los últimos años, que ha escrito ampliamente sobre educación contemporánea, escribe en su biografía: “seguí el consejo del Calibán y robe sus libros”⁶⁸

Pero su asimilación, tuvo otro proceso: perdió el contacto con su cultura con la que más bien le unían sentimientos de inseguridad, frustración, la creía causante de su timidez y de la poca relación con el lenguaje y con la cultura de los inglés- hablantes. Rodríguez expresa:

“Pero el tiempo pasó, “crecí paulatinamente como un estudiante más exitoso y más conversador. Mi mano se levantaba en clase y anhelaba responder cualquier pregunta. En casa

⁶⁶ Sorman, Guy. *Los verdaderos pensadores de nuestro tiempo*, Noam Chomsky p.95, Editorial Seix Barral Barcelona, 1991, 319p.

⁶⁷ Mirande, Alfredo. *The Chicano experience*, University of Notre Dame Press, 1985.

⁶⁸ Rodríguez, Richard. *Hunger for Memory*, The Education of Richard Rodríguez, Bantam Books, Boston 1983.

la vida era menos bulliciosa de lo que había sido. Silencioso en casa me sentaba con mis tareas por horas cada noche. Nunca olvidé que la enseñanza había irreparablemente cambiado la vida de mi familia”⁶⁹

La Educación de Rodríguez es distinta, por azares de la vida, como el mismo lo llama, pudo asistir a una escuela de enseñanza religiosa, considerada de mejor calidad, el impulso de sus padres quienes le motivaron a estudiar. A cambio de la seguridad y triunfos, el considera que se transformó en víctima de dos culturas, no era posible triunfar en una, sin renunciar a la otra. El lenguaje se convirtió en el ‘ruta’ que lo llevaba a vivir una vida de adentro: amorosa, cálida y de familiaridad en casa, con el español, en un espacio cercano, muy íntimo, separado de la vida de afuera a la que solo podría tener acceso a través de la ‘ruta’ del inglés.

Encontramos ciertas similitudes en la historia de vida de Danny: *“si, el saber otro idioma ya te abre las puertas, te abre la mentalidad para conocer otras cosas, tienes la facilidad de pensar en inglés, conocer la cultura de otra forma, ver definitivamente la vida desde otro punto de vista, ya ves las cosas en otro idioma, es como si estuviera un cerebro en otra persona, porque ya ves desde otro punto de vista”*

Al leer la biografía de *Rich-heard Road-ree-guess* (nunca más Richard Rodríguez), nos da a conocer, que la asimilación funciona con una excelente educación, esta logra su objetivo de desacreditar a todo lo que se relaciona con la cultura de origen, se pueden alcanzar los triunfos pero se pierde su memoria, *“Solamente cuando fui capaz de pensar en mi mismo como un Americano, no como un inmigrante en la sociedad gringa, pude buscar lo derechos y las oportunidades para alcanzar una plena individualidad pública”⁷⁰*

⁶⁹ Rodríguez, Richard. *Hunger for Memory the Education of Richard Rodriguez*, Bantam Books, Boston 1983.

⁷⁰ Ibid. La version original es en inglés, la traducción es de la autora: “Only when I was able to think of myself as an American, no longer an alien in gringo society, could I seek the right an opportunities necessary for full public individuality.

El hablar una lengua diferente al inglés es el mayor obstáculo que no solo los chicanos sino también nuestros migrantes encuentran: *“al estar allá todo era diferente, casi no entendíamos nada, estábamos callados... a la hora de pronunciar me dio miedo hablar, bueno al menos con un americano, ellos no me entienden”*⁷¹.



Houston Chronicle / Johnny Hanson

El inglés es imprescindible para poder llevar una vida digna, o para encontrar un buen trabajo: *“si quieres ser americana, habla “americano”, si no te agrada, regresa a México donde perteneces”*⁷².

Para María *“totalmente estaba ciego el idioma inglés, porque en las escuelas, en los hospitales, que uno va con los niños a los **appointements**, te hablan inglés y uno tiene que buscar la información y aprender”*⁷³

Pero en medio de tantos obstáculos, en medio de la hibridación, los chicanos siguen siendo el mejor ejemplo de cómo mantener la identidad, el proceso que ellos han vivido es realmente lo encomiable, utilizando sus varios lenguajes:

⁷¹ Historia de vida de *Pablo*, anexo No1. Cuenca, 15 de Febrero de 2009.

⁷² In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p

La versión es en inglés, la traducción es de la autora: If you want to be American, speak “american” If you don’t like it; go back to México where you belong.

⁷³ Historia de vida de *María*, anexo No.2. Cuenca 8 de Julio de 2009.

1. “*Standar English*/ Inglés estándar
2. *Working class and slang English*/ de la clase trabajadora o de jergas.
3. *Standar Spanish*/ Español estándar
4. *Standar Mexican Spanish*/ Español-Mexicano estándar
5. *North Mexican Spanish dialect*/ Dialecto del Norte de México
6. *Chicano Spanish (Texas, New México, Arizona and California have regional variations)*
Español Chicano (Texas, New México, Arizona y California tienen variaciones regionales)
7. *Tex-Mex or spanglish*
8. Pachuco (*called calo*)”⁷⁴

Los chicanos han logrado vincularse con varios espacios sociales, en casa pueden elegir de entre los últimos 6 o 7 lenguajes, el inglés estándar o de la clase trabajadora serían utilizados en la educación, instituciones gubernamentales o espacios que lo requieran formalmente.

Con otros latinos u otros mexicanos, especialmente los que ingresan recientemente a Estados Unidos será necesario el español estándar o el español de México. La facilidad de entrar en el español o el inglés, les permite hablar más íntimamente con amigos cercanos o familiares con el Tex-Mex o spanglish.

Finalmente esta el pachuco, el verdadero lenguaje de la resistencia, resistencia en contra del español y del inglés, se lo utiliza con amigos muy íntimos y con niños, como ejemplo tenemos: ruca= mujer, simón= sí, vato=hombre o amigo, ponte águila= cuidado, la pelona=muerte etc.

Las varias circunstancias en que conviven diariamente los chicanos, les ha dotado de esta formidable capacidad de vincularse con un lenguaje distinto en cada una de ellas, pero en sí, mientras más lenguajes han desarrollado, los chicanos han sido menos asimilados por uno u otro, es este movimiento de una hibridación a otra, el que ha ayudado a mantener su identidad.

⁷⁴ In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p.

“Linguistic Terrorism

Deslenguados. Somos los del español deficiente. We are your linguistic nightmare, your linguistic aberration, your linguistic mestizaje, the subject of your burla. Because we speak with tongues of fire we are culturally crucified.

Racially, culturally and linguistically somos huérfanos- we speak an orphan tongue.”⁷⁵



Imágenes de Google: California chicano

Al luchar por mantener su identidad, los chicanos obtienen otra mirada hacia su cultura, una mirada de respeto generado desde su comunidad, la misma que va ganando espacio en la sociedad que los reprimía, su voz valiente, va generando espacios de representación pública, cada vez más reconocidos a nivel mundial.

⁷⁵ In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p. La traducción es de la autora: Terrorismo Lingüístico: Deslenguados. Somos los del español deficiente, somos su pesadilla lingüística, su aberración lingüística, su mestizaje lingüístico, el sujeto de su burla. Porque hablamos con lenguas de fuego, somos crucificados culturalmente. Racial, cultural y lingüísticamente somos huérfanos- hablamos una lengua huérfana.

María, (anexo 2) mujer indígena de la provincia del Cañar, su historia de vida se considera importante porque su retorno es hacia la ciudad de Cuenca, a través de poseer junto a su esposo uno de los edificios más grandes en la zona de la Avenida Paucarbamba, además de muchos otros en los Estados Unidos, ella ‘no ha trabajado’ allá, porque siempre ha cuidado de sus cuatro hijos, aprendió el inglés con ellos, ahora sus dos hijos mayores estudian en la universidad, *administración de finanzas*, María considera que se debe tener un *recuerdo* en el país (el edificio), ella nos da a conocer la clave de sus triunfos, “*volver a estudiar un poco, dominar bien el inglés, y manejar bien las finanzas*,”.

Su pequeño hijo de seis años me comenta en inglés: que sus hermanos mayores de 18 y 19 hablan inglés y español, Él mismo, un poco de español, pero su hermana de 4 solo inglés, y que a los grandes no les gusta venir a Ecuador.

María es para Anzaldúa “*La nueva mestiza, ella aprende alternar las culturas, ella tiene una personalidad pluralista, ella actúa de manera pluralista, nada es sacado fuera, lo bueno, lo malo y lo feo, nada es rechazado, nada es abandonado. No es solamente que ella sustenta las contradicciones, ella vuelve lo ambivalente en algo más*”⁷⁶.

María encuentra la conexión con lo nuestro, en el *recuerdo*, en la comida, “*aunque hay todo allá, está todo en **freeze**, ya no es como recién cosechado, tiene diferente sabor*”.

La cultura chicana ha logrado dar a conocer su voz principalmente a través de la literatura, el arte y el cine, este último es el vehículo de mayor expansión para dar a conocer su identidad, films de los años setenta como:

Please, Don't Bury Me Alive/Por Favor, No me Entierren Vivo! (1976) Efraín Gutiérrez

Raíces de Sangre (México, 1977) Jesús Salvador Treviño

Amor Chicano es Para Siempre/*Chicano Love is Forever* (1978) Efraín Gutiérrez

⁷⁶ In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p

La versión original es en Inglés, la traducción es de la autora:

The new mestiza, she learns to juggle cultures. She has a plural personality; she operates in a pluralistic mode—nothing is thrust out, the good the bad and the ugly, nothing rejected, nothing abandoned. Not only does she sustain contradictions, she turns the ambivalence into something else.

En los ochenta:

La Bamba (1987) Luis Valdez

Born in East L.A. (1987) Richard "Cheech" Marin

Break of Dawn (1988) Isaac Artenstein

Stand and Deliver (1988) Ramon Menendez

En los noventa:

El Mariachi (1992) Robert Rodríguez

River Bottom (1992 and 1994) Robert Diaz LeRoy

...and the Earth Did Not Swallow Him (1994) Severo Pérez y Paul Espinosa

A Million to Juan (1994) Paul Rodriguez

Mi Familia/My Family (1995) Gregory Nava

Painflower (1995) Fred Garcia

Follow Me Home (1995) Peter Bratt

The Big Squeeze (1996) Marcus de León

Staccato Purr of the Exhaust (1996) Luis M. Meza

Selena (1997) Gregory Nava y Moctesuma Esparza

Nuestros migrantes se sienten muy identificados con películas que revelan realidades chicanas, un ejemplo claro es una de las exhibidas en el Festival de cine Latinoamericano 2009, “Cero Latitud” que se presentó en nuestra ciudad, “Sleeping Dealers” del Director estadounidense de origen peruano, Alex Rivera, muestra en una visión futurista una historia chicana y de migrantes, quienes no son indispensables para el país del norte como seres humanos, pero sí únicamente su fuerza de trabajo.

En literatura, Gloria Anzaldúa, es una de las más grandes exponentes del sentimiento chicano, como lo explica Walter Mignolo:

“Anzaldúa puede escribir sobre la nueva conciencia fronteriza y mestiza, apropiándose del inglés y del español y produciendo un conocimiento fronterizo y un pensamiento fronterizo, “(esto es pensado desde las ciencias humanas y la literatura), un marco en que la practica literaria no se concibe como objeto de estudio (estético, lingüístico o sociológico), sino como producción del conocimiento teórico; no como “representación” de algo, sociedad o ideas, sino como reflexión específicamente propia sobre los problemas humanos e históricos”⁷⁷.

Utilizar el inglés y el español no como mero bilingüismo, sino entretrejerlos, dando al mismo tiempo paso al bilenguaje, es el aspecto más importante del trabajo de Anzaldúa, continua Mignolo: *“O el bilenguaje de los zapatistas que escriben en español insertando estructuras y conceptos de lenguas amerindias, no es una cuestión gramatical sino política, en la medida en que el propio foco del bilenguaje esta reenderezando a la simetría de las lenguas y denunciando la colonialidad del poder y el conocimiento”*⁷⁸.

He aquí un ejemplo claro en Anzaldúa; *“Para separarme de mi cultura (y de mi familia) tuve que sentirme suficientemente competente afuera, y lo suficientemente segura adentro para vivir la vida por mí mismo, al dejar mi hogar no perdí el contacto con mis orígenes porque lo mexicano está en mi sistema. Soy una tortuga, a donde quiera que vaya, llevo mi hogar en la espalda.*⁷⁹

Para Anzaldúa, la chicana es una cultura mestiza, hibrida, ella utiliza el bilenguaje, lo hace parte de sí misma, lo adapta a la estética literaria, y da conocer al mundo: el sentir y pensar de un pueblo que habita en un espacio diferente, el norteamericano.

⁷⁷ Mignolo, Walter D. *Historias locales / diseños globales*, Ediciones Akal, S.A., 2003. Madrid España, 452p.

⁷⁸ Ibid.

⁷⁹ Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987 205p.

El verdadero merito de Anzaldúa está en su habilidad de poder entrar en una u otra cultura, del inglés al español, al mismo tiempo que va dando vida a una lengua mestiza:

“El chicano es una lengua viva, para un pueblo que ni es hispano ni vive en un país en el que el español sea la primera lengua; para un pueblo que no es anglófono, que vive en un país en el que el inglés es la lengua predominante; para un pueblo que no puede identificarse del todo con ningún español estándar (formal castellano) ni con un inglés estándar ¿qué recurso le queda sino crear su propia lengua? Una lengua a la que pueda conectar su identidad, capaz de comunicar las realidades y valores que le importan, una lengua con términos que no son ni españoles ni ingleses sino ambas cosas a la vez. Hablamos un dialecto, una lengua bifurcada una variación de dos lenguas (Anzaldúa, 1987, p.55).”⁸⁰

Emerge el pensamiento fronterizo, el mismo que se da a conocer a través del bilenguaje, una nueva forma de vida, no la de sus antepasados indígenas solamente, esta también lo anglo, lo español, de todo lo aprendido y desaprendido, y continua Anzaldúa: *“el conocimiento me pone más al corriente, más consciente. “Saber” es doloroso porque después de “eso”, sucede que no puedo seguir en el mismo lugar y estar cómoda. No soy más la misma persona que era antes”*.⁸¹

Otros como Margarita Cota – Cárdenas, Rodolfo “Corky” Gonzales, Cherrie Moraga, marcaron la diferencia y convirtieron a sus obras en íconos de la identidad Chicana.

En este mismo espejo pudiéramos reflejar la situación de nuestros migrantes, y nuestra cultura, lograr el éxito en suelo norteamericano ha implicado tener que aprender otro lenguaje, ahora se vinculan con dos mundos, algunos no necesariamente estarían siendo asimilados por la cultura norteamericana, y perdiendo la nuestra, todo depende de ¿cuál es la memoria que sobre lo nuestro mantenga el migrante?, como el chicano que sabe qué es lo que puede ganar y lo que no quiere perder.

Las historias de vida son un ejemplo del bilenguaje, el spanglish, a través de las cuales dan a conocer sus profundos sentires, sus saberes, únicos, y diferentes a lo norteamericano y a lo cuencano. María bilingüea al referirse a los Estados Unidos: *“es un país extranjero, es un país*

⁸⁰ Citada en Mignolo, Walter D. *Historias locales / diseños globales*, p. 336. Ediciones Akal, S.A., 2003. Madrid España, 452p.

⁸¹ Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987 205p.

*de multicultural, bueno eso es lo que digo, por mi había mucha facilidad, mucha ventaja, había muchas oportunidades, no solo en lo económico, ahí se aprende uno, se valora, nuestros valores, todo*⁸².

⁸² Historia de vida de María, anexo No. 2. Cuenca 8 de Julio de 2009.

CAPITULO 2

2. 1 EN LOS ESTADOS UNIDOS

2.1.1 Contacto con una segunda lengua

Luego de haber conocido una cultura como la chicana en la que la hibridación cultural y del lenguaje, en la que los pensamientos y sentires se dan a conocer en el bilenguaje, es conveniente que nos acerquemos más concretamente a las relaciones con el nuevo idioma de nuestros migrantes.

Para poder sumergirnos en el conocimiento de lo que es adquirir una segunda lengua es necesario referirnos nuevamente al lenguaje y partir de una simple premisa, el lenguaje, puede ser materno o primer lenguaje, y el segundo (u otros).

La adquisición de un primero, se da cuando un individuo no ha tenido ningún lenguaje anterior y adquiere uno, esto sucede en la infancia, y se dice que dicho individuo es monolingüe. Este lenguaje va creciendo o ampliándose junto al desarrollo de la inteligencia y los vínculos con el entorno social, es decir con la cultura, conoce las palabras y conoce sus conceptos; bajo estas circunstancias el niño aprende los valores morales, culturales, religiosos etc., de la sociedad en la que convive. *“El segundo lenguaje se adquiere de diferentes maneras, en distintas etapas de la vida, a distinto nivel de conocimiento y con diferentes propósitos; pero esto se puede dar de dos formas: una espontánea y otra guiada”*.⁸³

La manera espontánea de aprender un segundo lenguaje, es aquella que se produce por una necesidad, por ‘deber comunicarse’, un ejemplo simple sería el de una persona que viaja por trabajo a los Estados Unidos, siendo únicamente monolingüe, el nivel de su comunicación en principio (o por siempre, depende de su voluntad, esfuerzo y habilidades) será de bajo nivel y apoyada con señas o lenguaje no verbal. Un estadio de mejor comunicación, origina que la persona empiece a intercalar palabras de las que no esté seguro, ya sea porque por un momento olvida su significado o pronunciación y las llega a remplazar por palabras de su propio lenguaje, o parafrasea su sentido comunicativo.

⁸³Klein, Wolfgang. *Second Language acquisition*, Cambridge University Press 1997.

Ejemplo;

I need to get a licencia..... that document for driving a car?.....oh yes,.. the driving license.

Cuando la situación es distinta, es decir no puede remplazar las palabras desconocidas por otras o parafrasear, simplemente la persona suspende o muchas veces evade el tema de comunicación, lo que de alguna manera empieza a limitar el desarrollo del aprendizaje del inglés. El hablante se interesa más en lograr una comunicación a como dé lugar, en vez de tender hacia el uso correcto del lenguaje.

Si bien es cierto, esta práctica que le concierne más a la enseñanza de los idiomas, hoy nos es importante en este estudio cultural, puesto que, el lenguaje nos ayuda a descubrir otras culturas y ese descubrimiento, altera sus sentires frente a la propia, como vimos anteriormente con la cultura chicana.

En oposición al aprendizaje espontáneo de un segundo idioma, está el aprendizaje guiado a decir de Klein: *“Este se denomina así, ya sea porque es adquirido a través de un estudio sistemático e intencional del idioma, en distintos centros de estudio, o con métodos autodidactas.”*⁸⁴

El aprendizaje guiado, proporciona al aprendiz la capacidad de no solamente poseer un lenguaje materno, sino del conocimiento de otro idioma como herramientas de comunicación. Su menor o mayor grado de desarrollo dependen primordialmente de la calidad de la instrucción recibida y de las posibilidades de su aplicación.

⁸⁴ Klein, Wolfgang. *Second Language acquisition*, Cambridge University Press, 1997.

2.1.2 La asimilación

La migración hacia los Estados Unidos es un fenómeno de la era globalizada en que vivimos, “desterritorializa” a seres humanos y produce nuevas prácticas culturales, nuevos hibridismos, aumenta las diferencias entre latinos y estadounidenses, entre los que se quedaron en Cuenca y los que decidieron viajar hacia el país del Norte.

“Nada que declarar (César Molina Martínez, escritor migrante cuencano)”

...Me sueño en medio de una recua de emigrantes, que aguardan el paso por los controles aleteando los pasaportes, esperando exhausto el sello protector. En plena temporada de caza, con los pasos cortos de los reos, avanzamos en esta marcha acompasada, hasta la última estación.

Parecemos los peleles en Metrópoli, parecemos los gitanos en Hohenasperg. No sabemos si nos esperan los pestilentes hangares de Chelmo. Casi no abrigamos ninguna esperanza: el único hombre que podía socorrernos, Don Arístides de Souza Mendes, Cónsul Portugués en Burdeos ha muerto, despojado de su pensión. Hemos venido, sin una columna de nubes que el camino señale, y sin una columna de fuego que la noche ilumine.

¿Qué paso con los rostros de mujeres y hombres que antes del viaje se reconocían distintos, y que ahora solo imitan con una perfección que espanta, la misma mueca lóbrega? Palpo mi cara, en pos de los rastros que devuelvan mis diferencias, busco las trazas dejadas por la madre, cuando en un tiempo sin zozobra, con el dorso de su mano, incansable pulía todas las facciones, repitiendo encantada: Vos eres mi príncipe

.....Otra fila me espera en los controles aduaneros, esta vez preguntan sobre plantas exóticas y sustancias enervantes. Con escrúpulos de cirujano, hurgan el equipaje preguntando, si hay algo que declarar:

¡Nada que declarar! –digo–

Porque la valija solo carga un corazón que tiritita, como un nido vapuleado por el viento.

Redbud Hills, Bloomington, Indiana

Septiembre del 2000”⁸⁵

Viajar a los Estados Unidos en busca de una vida mejor, es un fenómeno que no solo afecta a la intimidad del entorno familiar del migrante, su dinámica va más allá de las fronteras, como explica García Canclini:

“Para ocuparse de procesos globalizadores hay que hablar, sobre todo, de gente que migra o viaja, que no vive donde nació, que intercambia bienes o mensajes con personas lejanas, mira cine y televisión de otros países, o se cuenta historias en un grupo sobre el país que dejó, Se reúne para celebrar algo lejano o se comunica por correo electrónico con otros a los que no sabe cuándo volverá a ver”⁸⁶.

Llegan nuestros migrantes a los Estados Unidos, a alcanzar el sueño americano, este es, a pesar de su dificultad, sólo el primer paso hacia un cambio total de vida. Algunos solos, otros con familia, unos por trabajo, otros para estudiar. Allá los reciben ‘otros’ familiares, los amigos, o nadie, como nos cuenta Ulises: “...al principio yo conté con la ayuda de mis familiares, de mi hermano cuando llegue allá, en ese sentido yo tuve un poco de suerte, en comparación con otras personas que van sin tener ninguna ayuda o alguien quien les espere allá”⁸⁷

Unos, con visa, otros con pasaporte falso, otros de ‘mojados’ pero como sea, están ‘allá’, la diferencia radica en que no todos están en igualdad de situación. Como Rosa nos cuenta; “Sí, yo crucé la frontera...”⁸⁸

Para Anzaldúa “la mojada, la mujer indocumentada, esta doblemente amenazada en este país, no solo tiene que enfrentarse con violencia sexual, pero como todas las mujeres ella es víctima de un sentir de la impotencia física. Como un refugiado, ella abandona el familiar y seguro suelo de su hogar para aventurarse en un terreno desconocido y posiblemente peligroso”⁸⁹

⁸⁵ Molina Martínez, César. *Código de Extranjería*, V Concurso Nacional de Poesía “Cesar Dávila Andrade”, Universidad de Cuenca, Colección Encuentro 2007.

⁸⁶ García Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*, Editorial Paidós Buenos Aires 2000. 300p

⁸⁷ Historia de vida de *Ulises*, anexo No. 5 Cuenca 22 de Junio de 2009.

⁸⁸ Historia de vida de *Rosa*, anexo No. 3. Cuenca 15 de Marzo de 2009.

⁸⁹ In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p

Así lo confirma Rosa: *“No disfruté estar en Estados Unidos, extrañé mucho a mis hijos, y pasé un mal momento, todo el tiempo estuve trabajando y trabajando, para hacer algo de dinero y regresar a ver a mis hijos.”*

Los emigrantes de ‘buen nivel’: gerentes, intelectuales, investigadores a servicio de las universidades, becarios, cuyo nivel de integración es fácil, *“son ‘residentes eventuales’, con poca decisión de serlo definitivamente. Tienen un buen conocimiento de la lengua inglesa, son bien acogidos en los grupos sociales sin que las falencias en el idioma se conviertan en un elemento indispensable, ellos consiguen un buen espacio en la vida pública, y eso les satisface.”*

90

No olvidemos que ellos son los que escribirán libros, dictarán cátedras, y se relacionarán con muchas personas, a las que también influenciarán con su lenguaje, así los explica Alex Grijelmo:

*“Por si esto fuera poco, gran número de médicos generales y especialistas oriundos de países de habla castellana, se forman en los Estados Unidos y en Inglaterra, o cursan en estos países estudios de posgrado [...] trabajan día a día con colegas que solo hablan inglés y atienden a enfermos de habla inglesa [...] El Doctor Segura, miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, hizo ante ellos un repaso por anglicismos y calcos lingüísticos empleados en el VII curso en Español de la Academia Norteamericana de Neurología, celebrada en San Juan de Puerto Rico, y que a merced de ese uso de los facultativos, acaban pasando a los pacientes. Raro contagio.”*⁹¹

Pero están otros: los residentes económicos, residentes por unión matrimonial, asilados, migrantes pobres, etc., que lamentablemente son un componente de un grupo marginado, especialmente por su deficiente comunicación en inglés, y su continuo contacto con jergas y dialectos las que les obligan a adoptar diversas aportaciones especialmente léxicas, su necesidad de encontrar un código de comunicación lingüística con la comunidad inglés hablante, les lleva

(cita empieza en la página anterior) La versión original esta en inglés, la traducción es de la autora: La mojada, mujer indocumentada, is doubly threatened in this country. Not only does she have to contend with sexual violence, but like all women, she is prey to a sense of physical helplessness. As a refugee, she leaves the familiar and safe homeground to venture into unknown and possibly dangerous terrain.

⁹⁰ Estas afirmaciones son fruto de las experiencias de la autora, al haber vivido en los Estados Unidos.

⁹¹ Grijelmo, Alex. *Defensa apasionada del idioma español*, Santillana Ediciones Generales, 2da ed. 2004.

a implementar cualquier manera de contacto, el spanglish es un buen comienzo, aunque este sea en un nivel funcional básico, que lo predispone ante la sociedad receptora, ya que sin un lenguaje que ejerza su función, la posibilidad de exploración cognoscitiva de intercambio cultural es mínima o simplemente no se da.

Danny expresa (anexo 5)

“...Justamente, porque no podía entenderles, no podía expresarme, demostrar mis sentimientos, demostrar lo que quería decir, siempre tenía que estar me traduciendo por mi esposa,... hasta cierto punto sentirme una persona no lo suficientemente inteligente para estar con esas personas [...] No me discriminaron [...]. me dieron la oportunidad de, cómo se dice vulgarmente, soltar la lengua.

Anzaldúa explica, que sin un lenguaje reconocido en una cultura superior los migrantes realmente no dan a conocer su pensamiento; *“Tuve que dejar mi hogar, para poder descubrirme a mí mismo, encontrar mi naturaleza intrínseca propia, enterrada bajo la personalidad que había sido impuesta en mí.”*⁹²

Danny siente que *“Aquí la gente te pone barreras en tu forma de pensar, en tu forma de comportarte, en lo que vos quieres, en tus ideales,[...] pero desgraciadamente necesitamos un poco crecer, en lo que es profesionalismo o tal vez, ética profesional, en los trabajadores, especialmente en la gente obrera, en la gente que no trabaja en las fábricas, necesita tener una mentalidad mas primer mundista tal vez”*.⁹³

Gloria Anzaldúa explica como la ciencia piensa al igual que Danny: *“Antropólogos blancos reclaman que los Indios tienen, ‘primitivas’ y por lo tanto, mentes deficientes, que no podemos pensar en un modo elevado de conciencia racional”*.⁹⁴

Danny considera que no encuentra diferencias entre las dos culturas, solo el idioma, *“mediante el idioma él (migrante) se acostumbraría y pasaría muy bien, sería como estar casado*

⁹² In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p

La versión original esta en Inglés, la traducción es de la autora:

I had to leave home so I could find myself, find my own intrinsic nature buried under the personality that had been imposed on me.

⁹³ Historia de vida de Danny, anexo No 5. Cuenca 10 de Mayo de 2009.

⁹⁴ Anzaldúa, Gloria. *Borderlands: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p.

con una persona muy educada de aquí, con una persona que es muy inteligente y preparada aquí en el Ecuador, nada más, no creo que habría ninguna diferencia.”

Néstor García Canclini explica esta hibridación en el pensamiento de los migrantes: “*Ya que viven en lo intermedio, en la grieta entre dos mundos, ya que son “los que nos fuimos porque no cabíamos, los que aun no llegamos o no sabemos a dónde llegar”, deciden asumir todas las identidades disponibles”.*⁹⁵

La segunda generación de migrantes (sus hijos) vive una situación distinta: ellos pueden ser bilingües perfectos, cuando su educación así lo permita; o llegar a la adquisición deficiente de ambas por la adopción de lenguajes de minorías (jergas), fruto de la situación de marginalidad o resistencia (como en el caso Chicano).

Danny es una persona culturalmente híbrida, sus hijos también, “*cuando los niños quieren expresar sus más íntimos sentimientos con su madre ellos hablan inglés, ...yo cuando estoy con latinos o gente que habla solo español, hablo español, y si hay gente que habla bien el inglés y quiere compartir conmigo en inglés entonces hablo inglés*”.⁹⁶

Comenta que sus hijos intercalan frases en inglés y en español, que él no considera evidencias de uso de spanglish, aquí la respuesta de Anzaldúa “*until I can accept as legitimate Chicano Texas Spanish, Tex-Mex and all the other languages I speak , I cannot accept legitimacy of myself*”⁹⁷

Pero visto a gran escala, los más de 30 millones de ‘hispanos híbridos’, que viven en “*la jhonny*”⁹⁸, están contribuyendo a un desarrollo de la cultura latina en forma muy acelerada, García Canclini describe un espacio chicano: “*existen más de 250 estaciones de radio y televisión en castellano, mas de 1500 publicaciones en nuestra lengua y un alto interés por la literatura y la música latinoamericanas*”⁹⁹

⁹⁵ García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas*, Estrategias para entrar y salir de la modernidad, Editorial Grijalbo 1990, México D.F. 362p.

⁹⁶ Historia de vida de Danny, anexo No.5. Cuenca 10 de Mayo de 2009.

⁹⁷ In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p

La versión original esta en Inglés, la siguiente traducción es de la autora:

Hasta que yo pueda aceptar como legítimos el Chicano Texano Español, el spanglish y todos los otros lenguajes que hablo, no podré aceptar la legitimidad de mi mismo.

⁹⁸ Spanglish, en español: Estados Unidos.

Las historias de vida recopiladas en este trabajo nos dan a conocer otras realidades que forman parte de la “remesa cultural” de nuestros migrantes.

*“...Aquí los extranjeros
se prestan las lenguas.
Aquí los tipógrafos
han dado a las espadas, su uso verdadero.
Cada vez que, con tu dedo
humedecido, beses febril
Los folios leves de los libros,
dichoso estarás jurando
tu nueva ciudadanía...”¹⁰⁰*

⁹⁹ García Canclini, Néstor. *Culturas Híbridas*, Estrategias para entrar y salir de la modernidad, Editorial Grijalbo 1990, México D.F. 362p.

¹⁰⁰ Molina Martínez, César. *Código de Extranjería*, V Concurso Nacional de Poesía “Cesar Dávila Andrade”, Universidad de Cuenca, Colección Encuentro 2007.

2.1.3 El spanglish

*Español + Inglés, Spanish+ English, el spanglish: “el encuentro verbal entre las civilizaciones Anglosajona e Hispana”*¹⁰¹

Es un lenguaje híbrido, la adopción de este en la vida de los migrantes, les da la oportunidad de vincularse con dos mundos, dos culturas. Al referirnos a la cultura chicana pudimos tener una previa apreciación del “Tex-Mex o spanglish” (Gloria Anzaldúa 1987), en las siguientes líneas se realizará un análisis que nos permitirá tener nuestros propios conceptos, y hacerlo responsable o no de los cambios culturales en nuestra ciudad.

“Man is only half himself, the other half is his expression ”

-Ralph Waldo Emerson¹⁰²

Según estudios realizados por la UNESCO: “Cerca de 6.000 lenguas son habladas alrededor del mundo.”¹⁰³ “Más de la mitad de todas ellas están destinadas a desaparecer por falta de uso”. Pero el contenido de la presente investigación, nos permite entrever una situación totalmente disímil, el nacimiento de un nuevo lenguaje, el Spanglish.

“Los lingüistas estiman que una lengua solo puede sobrevivir si cuenta con más de 100.000 hablantes.”¹⁰⁴ En los Estados Unidos se estima que viven más de 38 millones de latinos, nos sabemos exactamente cuántos de ellos hablan el spanglish, pero es simple suponer que, este número es mucho mayor del requerido para la supervivencia de un lenguaje, el spanglish está en crecimiento y no va a desaparecer, basta mirar a los medios de comunicación, campañas publicitarias, anuncios, música, ya sea en New York, Los Ángeles, o New Jersey.

¹⁰¹ Anzaldúa, Gloria. *Encounters: Literatura Chicana 1965 1995*.

la versión original esta en Inglés, la traducción fue hecha por la autora: “Spanglish: the verbal encounter between Anglo and Hispano civilizations”

¹⁰² In: citado en Stavans, Ilan. *The Hispanic Condition the power of a people*. HarperCollings Publishers 2001. La traducción es de la autora: Un hombre es solo la mitad en si mismo, la otra mitad es lo que expresa.

¹⁰³ Bjeljac-Babic, Ranka. Seis mil lenguas, un patrimonio en peligro, *El Correo de la Unesco*, Abril 2000.

¹⁰⁴ Ibid. p. 18.

En nuestra ciudad de Cuenca la situación puede ser diferente, tendríamos que saber cuántos habitantes lo hablan, y en qué grado de dificultad (pocos o muchos cambios), y su disposición para que esto se realice, Edward Sapir opina que *“es muy probable que la actitud psicológica de la lengua que adopta elementos de otros idiomas determine en gran medida su receptividad, su mayor o menor aceptación de palabras extrañas”*¹⁰⁵.

El spanglish puede ser reconocido por el uso de palabras en inglés que se intercalan con el castellano y que incluso algunas de ellas nos han sido útiles:

“rugby, poni, cibernética, boxeo, [...] Han llamado a la puerta –han podido pasar sin problema alguno- palabras que no cambian el significado de las que ya utilizaron los grandes maestros de la literatura, los creadores de las leyes o los estudiosos de la geografía, sino que aporta nuevas ideas que han de ser nombradas sin que ello ocasione que dejemos de entender poco a poco a nuestros antepasados.”¹⁰⁶

Pero ese español mutante, mezcla de inglés y español en una misma palabra, es el que realmente se ha convertido en el centro de la discordia: *“mapear, bisnes, carpeta, carpet, chatear, chatiar, drinkear, : frizado, frizar, machear, macheo, vaquiunar”*¹⁰⁷



<http://2.bp.blogspot.com>

En su “Defensa apasionada del idioma Español”, Alex Grijelmo escribe:

¹⁰⁵ Sapir, Edward. *El Lenguaje*, Breviarios, Fondo de Cultura Económica, 20ma ed. 2004 México D. F. 1954. 279p.

¹⁰⁶ Grijelmo, Alex. *Defensa apasionada del idioma español*, Santillana Ediciones Generales, 2da ed. 2004

¹⁰⁷ Términos de spanglish recolectados por la autora, (anexo No 6), entiéndase: mapear= trapear, bisnes=negocios, asuntos;carpeta -carpet=alfombra, chatear=comunicación escrita por internet, drinkear= beber licor, frizado, frizar=relativo a verbo congelar, machear-macheo= combinar colores, vaquiunar=aspirar (con máquina).

“No podemos tratar tampoco a la lengua inglesa como invasora, porque este efecto se produce sin un esfuerzo especial por su parte. Se trata de algo mucho más patético: determinados hablantes del español desean ser invadidos porque anida en ellos el desprecio inconsciente hacia su propia cultura, no solo la de su país sino toda la cultura hispana, a la que consideran inferior y, por tanto, con la obligación de rendirse ante el resto del mundo, y el resto del mundo es para ellos Norteamérica.”¹⁰⁸

Para Danny, la frontera no está en otro territorio, sino en la forma de pensar de la gente, o en su forma de hablar, *“mezclar los dos idiomas es una distorsión, una mala costumbre... mi esposa (americana) les critica, dice que ellos son personas ignorantes hasta cierto punto, no saben hablar.”*¹⁰⁹

Las fronteras no están solamente en la mente del norteamericano, también en la nuestras, *“O sea tu vives tu vida y respetas al resto sin meterte en bussines, en cosas que no les interesa.”*(Danny, historia de vida No. 5)

Según García Canclini esto se produce por *“los cruces intensos y la inestabilidad de las tradiciones, bases de la apertura valorativa, pueden ser también –en condiciones de competencia laboral- fuente de prejuicios y enfrentamientos”*¹¹⁰.

Pero hay otros espacios que no necesariamente relacionan el spanglish con la migración, sino con la mundialización de los medios de comunicación, *“en la publicidad, la televisión, los deportes, el turismo, acaso también a trechos, en el habla juvenil, el anglicismo invasor se encuentra presente ya escrito, como también en la expresión oral”*¹¹¹

*“El movimiento de la ciudad los intereses mercantiles, se cruzan con los históricos, los estéticos y los comunicacionales,”*¹¹² concuerda García Canclini. Especialmente en estos campos, observar

¹⁰⁸ Grijelmo, Alex. *Defensa apasionada del idioma español*, Santillana Ediciones Generales, 2da ed. 2004.

¹⁰⁹ Historia de vida de Danny, anexo No. 5. Cuenca 10 de Mayo de 2009.

¹¹⁰ García Canclini, Néstor. *Culturas Híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Editorial Grijalbo 1990, México D.F. 362p.

¹¹¹ Córdova, Carlos Joaquín. Prologo en: *Diccionario del uso correcto del español en el Ecuador*, de Cordero Susana, Editorial Planeta, 2004

¹¹² García Canclini, Néstor. *Culturas Híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Editorial Grijalbo 1990, México D.F. 362p.

los letreros de varios locales comerciales en la ciudad, los cuales dan a conocer la necesidad de diferenciarse de los otros, utilizando el inglés y el spanglish para lograr esta distinción.

A continuación estimado lector, en los anexos de fotografías (No. 7), usted puede observar una breve muestra de los letreros en los que el spanglish participa, este se evidencia como una fuerza en la sociedad, muchas veces su proliferación parece atacar directamente nuestra identidad histórica, para imponer las novedades que se presentan en el mercado.



“Los letreros también son prueba fehaciente de la hibridación de nuestra sociedad postmoderna.”¹¹³

En este, se une lo local, nacional e internacional, con la tecnología celular, el spanglish, la juventud y una puerta vieja, la fantasía y algo más, que hoy parece ser un delicioso y popular

¹¹³ Letrero en la Calle Luis Cordero, a dos cuadras del Parque Calderón, fotografiado por la autora en Mayo 2009

seco por un dólar. “La publicidad comercial y las consignas políticas que vemos en la televisión, son las que reencontramos en las calles y a la inversa, unas resuenan en las otras¹¹⁴”

Nuestra identidad se subordina a la comunicación y a lo que la ciudad quiere mostrarnos, especialmente en la era de la globalización en la que nos encontramos, la cual nos permite una proximidad al uso de las tecnologías de la comunicación y la información. Para hacer un uso satisfactorio de las TIC's es de elemental importancia, en especial en el área investigativa, poseer un alto nivel de conocimiento del idioma inglés, ya sea, para navegar en la internet o para merecer ser parte de algunos *chat rooms* especializados.

Es pues necesario, saber utilizar con destreza el *mouse*, saber cuándo hacer un *clic* o *resetear* un computador, poder proporcionar cierta información *on line*, y encontrar los *links* necesarios para acceder a la información, y el común envío de un *e mail*.

¹¹⁴ García Canclini, Néstor. *CULTURAS HIBRIDAS*, Estrategias para entrar y salir de la modernidad, Editorial Grijalbo 1990, México D.F. 362p.

2.1.3.1 El Spanglish como Rizoma

El lenguaje híbrido adquirido por los migrantes es una ampliación y una multiplicación de un lenguaje, Deleuze lo explica así: *“lo múltiple hay que hacerlo no precisamente añadiendo siempre una dimensión superior, antes bien, por el contrario, lo mas sencillamente posible, a fuerza de sobriedad, al nivel de las dimensiones de que se dispone”*¹¹⁵

A este sistema se le denomina rizoma; el spanglish se desarrolla en una espacio imaginario donde todo confluye: lo nuestro, lo norteamericano, lo de otros, otros espacios, otros sentires; lo propio lo ajeno, es pues el resultado de un conjunto de multiplicidades. Este lenguaje se expande, se interrelaciona, cambia, se hace efectivo en la vivencia de sus hablantes, en sus nuevas prácticas, su cultura, sus sentires.

El spanglish no es la muerte de uno o u otro (inglés o español), sino el nacimiento de otra manera de hablar. El español y el inglés son vistos (por los migrantes), como oportunidades a ser aprovechadas, mientras que el spanglish como el rizoma se convierte en una planicie donde se conecta la vida de los dos mundos: lo político, cultural, religioso, el arte, la ciencia, en un nuevo espacio social. Deleuze es claro al decir: *“el rizoma es una antogenealogía, procede por variación, expansión, conquista, captura, picadura... el rizoma se remite a un mapa que debe producirse, construirse, siempre desmontable, conectable, invertible, modificable, con entradas y salidas múltiples, con sus líneas de fuga”*¹¹⁶

El spanglish se rompe al crearse o nace roto, pero se reconstruye según la necesidad de la comunicación, es esta pues su línea de fuga, cualidad atribuible al rizoma

Es así, desterritorializado, no es socialmente aceptado ni aquí, ni allá, pero en su marginación, este conecta dos mundos, dos culturas, diferentes y distantes. El spanglish se crea, se abre al devenir e incluso encuentra espacios de coincidencia entre estos dos mundos, y con otros, de otros migrantes.

El spanglish se desarrolla en la vida del migrante, de manera externa o de manera interna, en el espacio público o en el espacio íntimo. Todos los elementos inherentes al ser humano confluyen

¹¹⁵ Deleuze, Guilles. Rizoma: Introducción, Ediciones Coyoacan S.A. México D.F.: 1977

¹¹⁶ Ibid.

en esta planicie, positivos y negativos, los sentires, las experiencias, los pensamientos, los llevan a seguir este u otro camino, dentro de una dinámica continua. No hay una norma para su creación.

En el territorio cuencano, el spanglish está en todas las clases sociales, desde en el migrante con poca educación, hasta en las clases pudientes de la sociedad. En la clase media el spanglish se ha constituido como una forma especial, moderna y llamativa de hablar.

Para Ilan Stavans “El spanglish es el único espacio en que el inglés y español se alían y expanden la comunicación”.¹¹⁷

Ahora que tenemos el panorama más claro en cuanto a la adquisición de un segundo idioma, podemos comprender cuál es la dinámica del lenguaje de una persona que retorna a Cuenca desde los Estados Unidos: en algunos casos sucede que el individuo al hablar el español, intercala palabras en inglés que eran de uso frecuente en su comunicación en español, pero en los Estados Unidos, entonces da origen al spanglish, al regresar a Cuenca, (al menos en un principio) simplemente continua hablando de la forma que les es natural a este hablante

Al obtener las historias de vida en nuestro trabajo y mediante la grabación de audio, se limita la espontaneidad de la producción del spanglish; el caso de Ulises es especial, su uso del spanglish fue más evidente puesto que solamente tenía 24 horas de haber regresado, pero no así en los otros casos en que el spanglish se produce más en la intimidad familiar, en situaciones en que la producción lingüística es menos premeditada.

¹¹⁷Stavans, Ilan. *Spanglish: the making of a New American Language*. Harper Collins Publishers, 2003, New York

CAPITULO 3

3.1 DE REGRESO A CASA

3.1.1. La remesa cultural de nuestros migrantes

Ya regresan!, después de tanto tiempo, ¡cinco, siete, quince veinte años!, todos al aeropuerto a recibirles.

Pablo: ...“Yo siempre estuve consciente de que no era de allá, y por eso fue mi decisión de volver”.

¿Cómo se verán, como serán?, no pudieron venir antes ‘por los papeles’, ahora que con pretexto del matrimonio, del bautizo, del velorio, ¿Cómo hablarán, qué traerán? Las maletas, llenas de regalos, de historias, de cuentos, de consejos, de viajes fantásticos o de tristezas amargas, ya no importa si no estuvieron aquí en las buenas y en las malas, pobres, que otra cosa podían hacer, ahora, ‘los papeles’, dan permiso a que se unan las familias, bueno, no estaban tan separados, el teléfono, la videoconferencia, el internet, los unían de cierta forma, pero el abrazo cálido, pone en escena otras realidades que la tecnología no permite.



inmigrantes-resistir-o-

diariodenavarra.es

Ahora, ¿se quedarán? , las siguientes despedidas ya no serán lo mismo que la primera, ni los siguientes regresos. Algunos están seguros que el volver es definitivo, otros entre idas y venidas, de las que casi ya no nos enteraremos.

Al pasar los días, fruto de esa cercana relación con familiares y amigos, ciertas particularidades de cada migrante se van adaptando a su entorno, las historias de vida nos demuestran que no es únicamente el idioma, inglés o el spanglish, el que se adapta, y que realmente estos términos llegan a ser en menor cantidad que los que se adquieren dentro de la ciudad de Cuenca, por los medios de comunicación, y la música. La perdurabilidad de estos cambios en el lenguaje fruto de la migración, dependerán en gran manera de la decisión del migrante y de su entorno por mantenerlos.

Por otro y lo que se considera más importante es que, además esta remesa no es únicamente de cambios en el lenguaje, sino también de prácticas, ideas, pensamientos, consejos y adelantos del primer mundo, que para muchos de los que están aquí, serán novedosos y en algunos casos mejores que lo nuestro.

Ulises: *“América es un país con mucha cultura, y ellos si saben apreciar lo de ellos, quieren demostrar a todo el mundo lo que son”.*

Los migrantes, queramos o no, son constructores de cultura, en función de todos los fenómenos que los acompañan. Sus prácticas culturales varían entre mantener los valores adquiridos en su país de origen, el Ecuador, y los nuevos aprendidos con la sociedad norteamericana.

Como lo dice Danny: *“Tengo una mentalidad completamente más abierta, como los norteamericanos”*

Para Rosa los seis años de ‘vivir’ allá, cambiaron su forma de pensar, ahora trae consigo la idea del trabajo constante y hacer dinero, a como dé lugar. *“Yo empezaba a trabajar a las siete en punto en la mañana y hasta diez u once en la noche y algunas veces la señora me levantaba a la una de la mañana para pedirme que hiciera otros trabajos y no me pagaba dinero extra, pero yo era ilegal en este país, y sólo tenía que bajar mi cabeza y trabajar duro porque necesitaba el dinero”.*

De regreso en Cuenca, ella mismo comenta fuera de grabación: que su hijo se fue de la casa, ante sus exigencias de que encontrara un trabajo durante sus vacaciones de la universidad.

Nuevamente Anzaldúa tiene la respuesta al pensamiento de Rosa: *“Toda la vida se le ha dicho que lo mexicanos son ociosos, ella ha tenido que trabajar doblemente duro como otros para igualar los estándares de la cultura dominante, los cuales, en parte se volvieron sus estándares.”*¹¹⁸

Ulises cuenta a su familia su experiencia: *“Generalmente las personas americanas mejor siempre dieron el apoyo para uno, es que algunas veces se piensa que el americano trata mal al hispano o la gente que emigra de otros países, mejor la misma gente hispana, o los que han estado mucho tiempo y tienen algún cargo superior”*

*“En verdad, lo que se vuelve –más que flexible- inestable es la condición laboral, el trabajo es rígido porque es inseguro, hay que cumplir estrictamente los horarios, los rituales de sometimiento, la adhesión a un orden interno que el trabajador acaba interiorizando para no quedarse sin salario”*¹¹⁹. Es la respuesta de García Canclini.

El sacrificio de trabajo duro produjo muchos réditos para Pablo (anexo 1), réditos que ahora están aquí : *“Bueno, tratamos de estar a la moda”*

Ciertos reparos en torno al uso del lenguaje, también son parte de su remesa: *“Me sentía orgulloso de mi español, de que no era de esa parte de los Estados Unidos, yo siempre he estado consciente de que no era de allá y por eso fue mi decisión de volver.... siempre he pensado que si estamos acá no venimos a aparentar....hay veces que me molesto cuando veo personas hablar inglés aquí, como en realidad allá se molestaban que nosotros habláramos español.*

Anzaldúa interpreta el sentir de Pablo *“so if you want to really hurt me, talk badly about my language.”*¹²⁰ .(si quieres realmente herirme habla mal de mi lenguaje)

¹¹⁸ In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p.

La versión original esta en Inglés, la traducción es de la autora:

All her life she has been told that Mexicans are lazy. She has had to work twice as hard as others to meet the standards of the dominant culture which have, in part, become her standards.

¹¹⁹ García Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*, Editorial Paidós, Buenos Aires 2000.

¹²⁰ In: Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute, San Francisco, 1987, 205p

La versión original esta en Inglés, la traducción es de la autora:

Continúa Pablo: “Y claro un poco mas de cultura, porque me doy cuenta que si me he culturizado un poco, trato de no botar basura, cosas así, más limpio, y bueno un poco más de respeto a los demás”.¹²¹

Tal parece que para Pablo esas prácticas no son de nuestra cultura, como García Canclini diría: “quizá el tema central de las políticas culturales sea hoy como construir sociedades, con proyectos democráticos compartidos por todos sin que igualen a todos, donde la disgregación se eleve a la diversidad y las desigualdades (entre clases, etnias o grupos) se reduzcan a diferencias¹²²”

Estos son los testimonios de seres humanos que han experimentado un cambio en sus vidas, y en la vida de sus familiares, cada uno de ellos con un aporte cultural diferente, sin planear nada, estos han surgido de creatividades individuales o colectivas de su entorno, estos cambios culturales que vinieron con ellos, se reproducen de manera acelerada en nuestra ciudad, pero de una manera silenciosa, desde la intimidad del hogar, y con los amigos, poco a poco se harán más evidentes, al mismo tiempo que se profundizan diferencias que nos dividen como cuencanos.

Entonces, si quieres realmente herirme, habla mal de mi lenguaje.

¹²¹ Historia de vida de *Pablo*, anexo No.1.

¹²² García Canclini, Néstor. *Culturas Híbridas*, Estrategias para entrar y salir de la modernidad, Editorial Grijalbo 1990, México D.F. 362p

3.2 Una reflexión final

Jean Louis Calvet formula la pregunta clave en las situaciones en que los cambios en el lenguaje son evidentes: *“Cabe preguntarse si es posible defender (o salvar) un idioma contra la voluntad de los hablantes. Pues en ese caso lo que está en juego no es la lengua, sino el valor que sus hablantes le atribuyen”*¹²³

No únicamente son nuestros migrantes los que atribuyen al inglés una importancia primordial como un instrumento para alcanzar un buen nivel de vida en los Estados Unidos, también están las situaciones diarias en nuestro país, donde el sistema educativo, y los medios de comunicación subrayan su jerarquía. Considerarlo como el idioma más importante a ser estudiado luego del lenguaje materno es parte de las políticas educativas de muchos países.

Los migrantes traen nuevas palabras, el spanglish, pero esto no es nuevo para nosotros, lo interesante es que muchísimos cuencanos sin haber salido hacia los Estados Unidos, pueden entender esos anglicismos o esos hibridismos, la educación y la comunicación ya están haciendo un mejor trabajo en nuestro medio. Si bien es cierto, esta remesa de un nuevo lenguaje (el spanglish) que traen los migrantes es única por la combinación del inglés con el español, y hasta algunas veces agradable a nuestro oído, la realidad de las historias de vida y la experiencia de muchos migrantes, muestran que estas no son permanentes, de la misma manera que el migrante se adapta al inglés en los Estados Unidos, también se adapta a nuestro lenguaje en pocos días, algunos comentaron que hasta producen ese cantadito cuencano que nos caracteriza.

Pero fruto de esta investigación podemos plantear que las remesas de los migrantes no son únicamente económicas, existe también una “remesa cultural” que tuvo un inicio en nuestra ciudad, esta viajó, compartió sus experiencias y aprendió de otras a través de la convivencia y el lenguaje, y regresa nuevamente para continuar con la misma dinámica.

Pero estos cambios culturales que empiezan desde una esfera de la intimidad del migrante y su familia, son realmente sorprendentes, un solo migrante ha podido cambiar el nivel de vida de muchos de sus familiares, yo lo llamaría el “efecto de la remesa cultural”, que nos obliga a ver de

¹²³ Calvet, Jean-Louis. El porvenir de las lenguas, *El Correo de la Unesco*- Abril 2000, Material de la Maestría en Estudios de la Cultura, Modulo de Antropología Cultural.

cada vez más cerca a la cultura norteamericana, sin contar con la valiosísima ayuda de los medios de comunicación y la enseñanza del inglés.

No cabe la resistencia en esta situación, necesitamos como nos dicen Gloria Anzaldúa y Walter Mignolo, bilingüear, hablar inglés pero con pensamiento ecuatoriano, llevar nuestra historia y cultura a manera de tatuaje en el cuerpo. El saber otra lengua nos cambiará de alguna manera, es cierto, pero también nos abrirá la mente hacia nuevos aprendizajes y nuevos conocimientos que ya rigen el mundo, a la vez que dará a conocer los nuestros. Los migrantes son seres humanos de enorme valía, es imprescindible para ellos hablar inglés, y lograr un empoderamiento frente a una cultura que se les superpone; pero no por eso deberán perder la perspectiva de su origen y de su lenguaje materno y familiar, como dice María en su historia de vida “: *“es un país extranjero, es un país de multicultural, bueno eso es lo que digo, por mi había mucha facilidad, mucha ventaja, había muchas oportunidades, no solo en lo económico, ahí se aprende uno, se valora, nuestros valores, todo.”*

El papel del Estado en materia educativa es imprescindible, la educación ecuatoriana, no enseña sobre migración, a pesar de que en la ciudad, todos tenemos una familiar, un amigo o un vecino que sea o haya sido migrante, y cuando se hace referencia la falta de enseñanza se quiere decir: desarrollar en los ciudadanos una conciencia crítica para recibir esa remesa cultural, se ha permitido que se la sobrevalore en algunos casos y se la minimice en otros: si los migrantes hablan en inglés, en cualquier espacio se ha tomado de nuestra parte como un intento de alcanzar notoriedad, y como emblema de superioridad de parte de los migrantes.

Sin embargo, los anuncios y letreros de la ciudad, el uso diario del inglés en los medios de comunicación, el asumir que la mejor educación es la que enseña más inglés, nos llega a confundir, dependiendo de por qué lado venga, el uso del idioma es válido o no.

Es pues imprescindible conocer más sobre nuestro patrimonio cultural y migración en el aula de clase, incluyendo el valor y los cambios que el lenguaje transporta, porque el lenguaje no es únicamente forma y estructura, transporta ideas, sentimientos en síntesis transporta formas de identidad y cultura.

Esto no es un proceso simple, se requiere de una profunda capacitación a los maestros sobre temas de interculturalidad, migración e identidad. Las experiencias de nuestros migrantes

adquiridas sobre otros espacios culturales, más bien pueden ser las bases para encontrar en esas diferencias, nuestra identidad. No perder lo que nos hace únicos, esas pequeñas y grandes experiencias que el migrante extraña de su tierra cuando está en los Estados Unidos, son las que deben mantenerse vivas, y son las que nos mantendrán unidos como cuencanos, usemos los lenguajes vengan de donde vengan para producir un solo pensamiento, el de construir nuestras identidades sobre ese nuestro patrimonio común, así como también mejorar el nivel de vida de todos, los que se fueron y los que se quedaron.

“Palabras al viento

*...sobre la ciudad cae un frente frío, mientras los vientos del norte despejan el cielo. En Montrose Beach los ornitólogos aficionados no tardan en pronosticar el comienzo del éxodo. Urracas, tordos y gorriones intentan inútilmente reanudar el viaje. El aire está cargado de amenazas, y el viento se empeña en revolver todo lo que pisa la tierra. En sus ralos bramidos yo creo escuchar soflamas”.*¹²⁴

¹²⁴ Molina Martínez, César. *Código de Extranjería*, V Concurso Nacional de Poesía “Cesar Dávila Andrade”, Universidad de Cuenca, Colección Encuentro 2007

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ANZALDÚA, Gloria. *Borderlands /La Frontera*, Aunt Lute books, 1987
- ANZALDÚA, Gloria. *Encounters: Literatura Chicana 1965 1995*, Material de la Maestría en Estudios de la Cultura, Modulo Globalización y Cultura.
- BARBERO J., Martin. *Jóvenes: Des-orden cultural y Palimpsestos de Identidad*, (Material de la Maestría en Estudios de la cultura, Modulo Cultura y Ciudad)
- BJELJAC-BABIC, Ranka. Seis mil lenguas, un patrimonio en peligro, *El Correo de la Unesco*, Abril 2000.
- BENNET Tony, Grossberg Lawrence, and Morris Meaghan: *New Keywords- A revised vocabulary of Culture and Society*. Blackwell Publishing, 2005
- CALVET, Jean-Louis. El porvenir de las lenguas, *El Correo de la Unesco*- Abril 2000, Material de la Maestría en Estudios de la Cultura, Modulo de Antropología Cultural.
- CORDERO DE ESPINOZA, Susana. *Diccionario del uso correcto del español en el Ecuador*, Editorial Planeta, 2004
- CHAVEZ R., John. *The lost Land: The Chicano images of the Southwest*; University of New Mexico Press, Albuquerque NM.1984
- CHOMSKY, Noam. *Language and Problems of knowledge*, Massachusetts Institute of Technology, 1998
- CHOMSKY, Noam. *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge University Press, 2002
- CHOMSKY, Noam y otros. *El lenguaje y la mente humana*, Editorial Ariel S.A. Barcelona 2002
- DELEUZE, Guilles. *Rizoma: Introducción*, Ediciones Coyoacán S.A. México D.F.: 1977
- DUCROT, Oswald y TODOROV, Tzvetan. *Diccionario enciclopédico de las ciencias de lenguaje*. Siglo 21 Editores, 2005

- GARCIA Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*. Paidós, 2000
- GARCIA Canclini, Néstor. *Culturas Híbridas*, Estrategias para entrar y salir de la modernidad, Editorial Grijalbo 1990, México D.F. 362p
- GLAZER, Nathan. *We are all multiculturalists now*. Harvard University Press, 2003
- GRIJELMO, Alex. *Defensa apasionada del idioma español*. Santillana Ediciones Generales, 1998.
- HANNERZ, Ulf. *Cultural Complexity*, Columbia University Press, 1993.
- KLEIN, Wolfgang. *Second Language acquisition*, Cambridge University Press 1997.
- LEVI-STRAUSS, Claude. *Antropología Cultural*, Editorial Universitaria de Buenos Aires. Material para de la Maestría en Estudios de la Cultura, 2004.
- MIGNOLO, Walter D. *Historias locales/diseños globales*, Ediciones Akal, S.A., 2003, Madrid- España.
- MIRANDE, Alfredo. *The Chicano Experience- An Alternative Perspective*, University of Notre Dame Press, 1985.
- MOLINA Martínez, César. *Código de Extranjería*, V Concurso Nacional de Poesía “Cesar Dávila Andrade”, Universidad de Cuenca, Colección Encuentro 2007
- NIETO, Sonia. *Affirming Diversity- The Sociopolitical Context of Multicultural Education*. Education Pearson, 2004, United States.
- PAZ, Octavio. *El laberinto de la soledad*. México: Fondo de Cultura Económica 1983 (1950)
- RODRIGUEZ, Richard. *Hunger of Memory*, The education of Richard Rodriguez, David Godine Edition, 1982, Boston Massachusetts.
- RODRIGUEZ, Richard. *Brown: The last discovery of America*, Penguin Books 2003. New York.
- ROMANO, Octavio Ignacio. Texto Editorial. *El Grito: A Journal of Contemporary Mexican/ American* 1968
- SAPIR, Edward. *El Lenguaje*, Breviarios, Fondo de Cultura Económica, 20ma ed. 2004 México D. F. 1954. 279p.

- SORMAN, Guy. *Los verdaderos pensadores de nuestro tiempo*, Editorial Seix Barral Barcelona, 1991, 319p
- STAVANS, Ilan. *Spanglish: the making of a New American Language*. Harper Collins Publishers, 2003, New York
- STAVANS, Ilan. *The Hispanic Condition- the power of a people*. HarperCollins Publishers 2001, New York.
- VALDEZ, Luis. *Introduction to Aztlan: An Anthology of Mexican American Literature*. Ed. Valdez-Steiner, New York 1973
- www.cervantesvirtual.com/portal/Lchicana/presentacion.shtml [Consulta 10 de Febrero de 2009]

Anexo No. 1

HISTORIA DE VIDA DE PABLO

(15 de febrero de 2009)

Pablo, 32 años de edad. Posee estudios universitarios en Filosofía y administración de negocios. Vivió en el estado de Filadelfia con su esposa por 7 años. Regresó al país hace 1 mes. Nos contó fuera de grabación que él y su esposa pagaron 12 mil dólares cada uno para obtener un pasaporte con visa, y que lo mejor fue llegar a Estados Unidos, el mismo día de su partida.

Entrevistador: Quisiéramos saber ¿cuánto tiempo viene usted viviendo en los Estados Unidos?

Pablo: Bueno yo me fui en el 2001 en junio, deben ser,.... ya son 7 años que estoy... que estaba allá.

E. ¿Qué cambios encuentra en la ciudad después de su regreso?

P: Bueno, encontré bastantes cambios... en la carretera, en los pasos desnivel, y ... y bastantes construcciones, que veo bastantes nuevas casas...y bastante movimiento, en eso...mas o menos he visto bastantes cambios.

E: ¿En qué cree que le benefició el estar en Estados Unidos ahora que está de regreso?

P: Bueno, lo principal fue un poco de ahorro de dinero que pudimos hacer... y pudimos venir más tranquilos, después de habernos comprado algo de cosas acá, estando allá.... Y claro un poco más en la cultura, porque me doy cuenta que si me he culturizado un poco, ya no.... trato de no votar basura, cosas así, más limpio, y.... bueno un poco mas de respeto a los demás,

E: ¿Usted viajó con su esposa?

P: Si....los dos estábamos allá.

E: ¿La vida del hogar como ha cambiado? ¿Si usted hubiera vivido aquí, su casa seria la misma que tiene ahora, que cosas cree usted que son dignas de decir..esto traje de Estados Unidos?

P: bueno esto de la vida del hogar yo pienso que ha cambiado bastante, en cierto modo nos unimos más, porque estábamos solo los dos, y tuvimos que pelear juntos y no separarnos no nos hemos separado en eso....tal vez estando acá hubiera habido un poco más de peleas, bueno, tal vez en lo económico, hubieran comenzado mas las discusiones, o también juntarse más con los amigos de aquí, en eso no teníamos, muchos amigos ni familiares allá, en eso nos unimos mas.

E: En cuanto al manejo del lenguaje, ¿ustedes aprendieron a hablar inglés aquí o en Estados Unidos?

P: Yo tenía un poco de bases aquí en Inglés, que seguí unos cursos en el SECAP y un poco en la Universidad, pero, al estar allá, todo era bien diferente, casi no entendíamos nada, estábamos callados, bueno... podría decir que la mayoría aprendimos allá, con amigos que nos decían como se llaman estas cosas..eso. a la hora del trabajo y la necesidad de aprender.

E; ¿si usted pudiera catalogar el nivel de Inglés suyo, diría que es regular, bueno o excelente?

P: Bueno estaba estudiando allá, un poco en un colegio... en un **community college** y me pusieron en intermedio, claro que si es bueno intermedio, lo que si veo que me falta bastante es la ortografía, es bastante mala en Inglés, tengo un excelente vocabulario, pero la pronunciación, a la hora de pronunciar me da miedo hablar, bueno al menos con un americano, ellos no me entienden más, y bueno sería buena.

E: ¿Dígame cuales son las cosas que usted esta extrañando de los Estados Unidos?

P: Bueno sería el trabajo constante ...y mas que el trabajo, seria la paga casi semanal, y seria..también que es una vida es más alegre allá, porque había como salir a bastantes sitios, centros de esparcimiento, de gastos, **shoppings** y.. y bueno.. hay bastante orden... y respeto para los demás.. la economía es mucho mejor, tienes como para gastar, teníamos como para salir todos los fines de semana, comprarnos cosas.

E: ¿Qué tal de la comida? ¿Qué extraña?

P: ¿En Estados Unidos?

E: De Estados Unidos si

P: Bueno, no extraño mucho la comida, claro por suerte estábamos ganando así bien, y nos dábamos un gustito en los fines de semana, íbamos a probar unas comidas extrañas. Así como italianas o tailandesas, o cosas así, me gustan ese tipo de diferencias, comidas que nunca van a venir acá al Ecuador.

E: ¿Ha encontrado algunas cosas aquí en Cuenca, que usted creía que a lo mejor sólo se estaban en los Estados Unidos?

P: ¿Como cuáles?

E: A lo mejor electrodomésticos, en cuestión de tecnología, en cuestión de salud

E: Si claro, si he encontrado algunas cosas que no pensé que iban a estar de Estados Unidos, así como hay tecnologías que yo pensé que no iban a llegar acá, bueno más he visto en Quito en esas partes, pero yo pienso que están casi las mismas cosas que Estados Unidos, hay personas con bastante dinero que pueden traer y acceder a esas tecnologías.

E: ¿Usted se trajo algunas cosas interesantes de Estados Unidos, podría contarnos cuales fueron?

P: Bueno tratamos de traernos cosas electrónicas más que todo, vimos, cuando ya planeábamos llegar, por ejemplo el último modelo de cámara de fotos, y nos trajimos un es. como se dice, es esto el álbum de fotos, como es esto....un álbum de fotos virtual, electrónico, que es en una pantalla,, *un frame*, y una filmadora, como dije tratábamos de ver lo mas actual posible para traer acá, y un televisor que si he encontrado acá, me traje una televisor de unas 40 pulgadas Sony , alta definición, y eso mas lo posible, bueno y también me traje una aspiradora que necesitábamos bastante, en realidad eso no he encontrado en Cuenca al menos ese tipo de aspiradoras, es la única que he visto acá.

E: ¿ahora si tiene la posibilidad de regresar a los Estados Unidos y traer algunos otros objetos que haría, que traería?

P: Bueno lo que traería sería principalmente para mi es, ropa, porque la ropa es bastante cara acá y la mayoría a veces no se sabe si son auténticas o así, claro ropa zapatos libros, bueno y computadoras portátiles cosas así, que serian fácil traer, para no estar pagando tanto de impuestos

E: ¿Regresando de nuevo a lo del hogar, ¿usted considera que su hogar ahora tiene un estilo norteamericano?

P: No mucho, no creo, aunque tratamos de estar un poco a la moda en adelantos como microondas cosas así, porque hemos visto que utilizan bastante en Estados Unidos, vemos que pero nuestro estilo de muebles no creo que es tan americano porque allá son bastante prácticos, no son tan lujosos que digamos, pero en forma de electrodomésticos, esas cosas ellos, si gastan e invierten bastante dinero en electrodomésticos para facilitarles la vida.

E: ¿cuando usted conversa...de vez en cuando tiene ganas de habla Inglés, algunas veces siente ese impulso de decir algunas cosas en Inglés o no?

P: ¿La verdad? No porque...porque yo siempre he pensado que si estamos acá no venimos a aparentar ni a hablar así, hay veces en que me molesto cuando veo personas hablar Inglés aquí, como en realidad allá se molestaban que nosotros habláramos en español.

E: ¿usted se sentía discriminado por el hecho de hablar español allá?

P: Al principio sí, pero después no, me sentía bien, me sentía orgulloso de mi español, de que no era de es parte de los Estados Unidos, yo siempre he estado consciente de que no era de allá y es por eso, fue mi intención de volver, claro que tuve la oportunidad de aprender el Inglés pero siempre he estado consciente de mi español

E: ¿ha oído hablar de los chicanos, sabe que es la cultura chicana? ¿Qué significa?

P: claro si he oído bastante de los chicanos, los chicanos son los descendientes de mexicanos que han nacido en los Estados Unidos pero tienen padres mexicanos, he oído bastante de ellos que

por lo general son los que nos hacen quedar mal, por comenzar las bandas, los asaltos, estaba leyendo un reportaje de los chicanos, que en realidad los inmigrantes de México que recién vienen son muy buenas personas y trabajadoras porque justamente tienen miedo a las leyes norteamericanas, y vienen a portarse bien, los chicanos como ya son nacidos en los Estados Unidos ya no tienen miedo de ser deportados, o algo cosas así y son los que comienzan todas estas mafias y asaltos y hacen quedar mal a todos.

E: ¿tuvo usted la posibilidad de ser amigo de algún amigo mexicano americano?

P: Si trabaje.... En realidad medio tranquilos si eran. Pero claro cuando se unen entre ellos ahí es cuando comenzaban los problemas, se les veía que eran mucho más seguros en el país, por justamente ser ya nacido ahí... y se les veía que reclamaban bastante a los jefes y cosas así, por justamente ser mas legales que uno.

E: muchas gracias por esa opinión. Volvamos de nuevo a lo del lenguaje. ¿Usted cree que le hubiera ido mucho mejor a Usted en Estados Unidos si es que iba estudiando más profundamente el lenguaje o mejor el idioma aquí, antes de viajar allá?

P: Claro que sí, eso me di cuenta de que... no sé, tenía la impresión que lo que me enseñaban aquí no era lo que iba a aprender allá, pero en realidad al estar allá, si me acordaba de ciertas palabras de vocabulario, que pensé no se en mi pensamiento que no eran las palabras en inglés pero si, si me hubiera preparado mucho más en inglés, hubiera conseguido mucho más rápido un trabajo mejor y poder reclamar las cosas como son o hasta hacerme de amigos o de una sociedad más de habla inglesa

E O sea el no saber el idioma, el pensar que se puede llegar a los Estados Unidos y aprender allá, si es un obstáculo

P: Si Es un retraso, bastante porque como yo estaba allá habían personas, que no tenían nada de bases en ingles y también personas que estaban como 5 o 6 años y no sabía nada de Inglés y se les veía que tenían miedo de salir al cine o de salir a comprar y se mantenían mas en las casa y trataban de tener un circulo solo de habla hispana, que eso es malo a la final para aprender hay que relacionarse con americanos.

E: ¿Cómo está el nivel de inglés de su esposa?

P: Bueno, podría decir que el de ella es mucho mejor, porque ella tiene una buena ortografía en inglés, siempre iba donde ella para que escriba en inglés, así como yo en el habla y en el vocabulario es buena.

E: ¿Cree usted que ese nivel bueno de inglés que usted tiene, puede servirle de algo aquí, puede sacarle provecho aquí, viviendo en Cuenca?

P: En realidad eso espero, debería saber a qué tipo de trabajo me voy a dedicar para sacarle provecho, estoy viendo que ahora están abriéndose bastante esto en turismo, tal vez en este ámbito se le podría sacar provecho, para tratar de comunicarse con turistas americanos, y no sé en cual otro más.

E: Bueno muchísimas gracias por su valiosa ayuda

P: Gracias.

El entrevistado dio a conocer, fuera de la grabación, que poseía dos casas nuevas, la una destinaba a su vivienda personal y la otra en arriendo, algo de ahorros y que su deseo era estudiar para chef y tener un restaurante de comida internacional.

Anexo No. 2

HISTORIA DE VIDA DE MARÍA

8 de julio de 2009

La oportunidad de conversar con la señora María, la obtuve a través de un maestro de la construcción. La familia Tenesaca, oriunda de la provincia del Cañar, ha vivido en los Estados Unidos durante los últimos doce años; no es su decisión radicarse en el país, pero considero importante esta entrevista, ya que ellos a la fecha son dueños de uno de los edificios más grandes que se está construyendo en la zona de la avenida Paucarbamba, la gran mayoría de albañiles son traídos directamente de Cañar. Este monumental edificio cambia el paisaje de la zona residencial, su primo que al igual que ellos, vive en Estados Unidos, y también está construyendo otro edificio en la misma zona.

Entrevistador: ¿Cuánto tiempo ha vivido en los Estados Unidos?

María: Desde el año 97 que ingresamos

E: ¿Qué experiencias, que le parece?

M: (ríe)... ¿Experiencia? Bueno por mí, fue algo, como te puedo decir, fue algo totalmente diferente, uno nunca sabe con qué se va a encontrar allá. Fue totalmente diferente en todo sentido, en todas las formas. Es un país extranjero, es un país de multicultural, bueno, eso es lo que digo, por mi había mucha facilidad, mucha ventaja, había muchas oportunidades, entonces no solo en lo económico, ahí se aprende uno, se valora, nuestros valores, todo. Entonces, uno, cuando ya sale de la casa, en otro país tenemos diferentes sentidos de pensar, todo. Claro, la situación no fue tan rápido ni fácil, pero, hasta darse, ubicarse, encontrar un trabajo, fue algo no tan difícil, tampoco tan drástico

Fue algo que te dio un cambio, especialmente al hablar de mí, yo no sufrí mucho, porque yo ya estuve con mi familia. Hay otras personas que dicen que es doloroso, porque no tienen familia, no tiene un hogar, que tengan hijos.

E: ¿Usted se fue con su familia, el esposo y los niños?

M: Si, toda la familia

E: ¿Doce años casi en Estados Unidos?

M: Si, doce años y un año en el Estado de Florida

E: ah, un año en la Florida, ¿y antes?

M: En Nueva York

E: ¿Y qué tal el inglés?

M: ¿El inglés? Tuve que estudiar el inglés allá

E: ¿Se le hizo fácil o difícil?

M: Bueno, no tan fácil, igual estudie con mis hijos, eso también fue la gran ventaja, los niños entraban a la escuela y ellos ya venían con sus tareas, aprendí para ayudarles, también entre a estudiar inglés por dos años allá.

E: ¿usted aconseja que se estudien antes de irse o más bien que estudien allá?

M: bueno que vayan sabiendo algo, bueno aunque ahorita la mayoría son hispanos, o sea no es difícil, el idioma no es tan difícil, uno se aprende. Hay mucha gente que no sabe leer ni escribir llega allá

E: ¿le hizo falta hablar inglés, fue necesario para usted o no mucho?

M: Si, especialmente ya cuando apenas llegas, si. Totalmente estaba ciego el idioma Inglés, porque en las escuelas, en los hospitales, que uno va con los niños a los **appointements**, te hablan inglés y uno tiene que buscar la información y aprender, con el paso del tiempo así he aprendido, igual como se ha aprendido el idioma de uno.

E: ¿Qué cosas bonitas tiene de recuerdo de Estados Unidos? ¿Qué extraña?

M: De recuerdo tengo muchos lugares que uno nunca se imaginaba se encuentra, se conoce, se aprende a vivir, se encuentra trabajo, se relaciona con todas personas de todos países, si no se

sale del país no se conoce a nadie, en cambio allá se comparte las experiencias, se convive con gente de todo país, de todo el mundo, se encuentra allá

E: ¿Cómo le fue con la comida, le gustó todo lo de allá?

M: La comida al principio no, pero después uno ya se ambienta

E: ¿Extrañaba lo ecuatoriano?

M: pero existe comida ecuatoriana allá.

E: ¿Que nomás encontraba allá?

M: de la comida hay allá...

E: ¿Había cuy?

M: exactamente, sino que es un poco costoso (ríe) si hay todo allá, sino que tienen todo en **freeze**, ya no es como recién cosechado, tiene diferente sabor

E: ¿y nuestro mote?

M: Mote existe y, la fanesca, toda comida ecuatoriana, también hay restaurantes ecuatorianos, que preparan al estilo de aquí

E: ¿si alguien preguntara en que mejoro su vida, haber estado en Estado Unidos?

M: Mejorar, ah bueno, hablando de mi persona, me mejoró en todo sentido, no solo económicamente, en todo me he desarrollado, como personalmente madurez personal, hemos aprendido a manejar las finanzas, que es el punto clave. Tengo muchas experiencias bonitas que uno nunca se olvida, he aprendido mucho en todo sentido, relaciones humanas y todo

E: Si usted estaba aquí, o compara su vida en el su hogar de allá, ¿su vida mejoro en el hogar por estar allá con su esposo y con sus hijos?

M: En el sentido social y en el sentido económico bien gracias a Dios, allá hemos mejorado en todo sentido, allá mejoramos más. En todo sentido hemos cambiado

E: ¿Como encuentra a Cuenca después de tanto tiempo?

M: Cuenca, después de tanto tiempo hay mucho cambio, (ríe) hace doce años bueno yo no venía mucho a Cuenca, vivía en Cañar, venía de paso. Ahora que estoy aquí estoy conociendo Cuenca.

E: ¿Su esposo es cuencano?

M: No, el es de Cañar, somos de Cañar ambos

E: ¿y ahora han pensado en regresar a Cañar?

M: No, no. Hace mucho frío en Cañar

E: ¿Piensan radicarse aquí en Cuenca?

M: No, no. Estamos por vacaciones, tengo los hijos allá, se quedaron los dos allá, la vida de ellos es allá.

E: ¿No vendría a vivir nunca usted en el Ecuador?

M: no digo que no vendría, uno nunca sabe, Lo que estamos haciendo es para tener recuerdos para acá, lo que estamos haciendo ahorita es para tener ingresos, porque uno nunca sabe lo que es vivir en país ajeno que puede pasar, entonces hay que tener algo en el propio país. Tener algún ingreso activo creado.

E: ¿Y en la economía, ahora que Estados Unidos está en crisis le ha afectado a ustedes de alguna manera?

M: Personalmente a nosotros no, la verdad es que no, para que me voy a quejar, pero hay muchas familias que están así afectados, pero los que trabajaban en bienes raíces, por eso uno se aprende a manejar las finanzas, ahí es cuando uno aprende, en qué momento va a caer la crisis económica.

E: ¿Sus niños están estudiando allá?

M: Si, tengo niños grandes 19, 17.

E: ¿Van a ir a la universidad?

M: ya están en la universidad

E: ¿que están estudiando?

M: administración de finanzas

E: ¿Y son buenos alumnos?

M: igual como la mamá (ríe)

E: Inteligentes como los padres

M: si bueno un poco, poco para los estudios

E: ¿que estudió usted aquí en el Ecuador?

M: si trabaje como empleada del Banco Central

E: ¿en el Cañar?

M: si trabajé en el Museo de Ingapirca como por cinco años, para ir a Estados Unidos, yo fui renunciando

E: que le hizo pensar que tenía que ir a los Estados Unidos

M: Como había la oportunidad de tener la residencia a través de lotería de visas dios nos dio la bendición con dos manos y pudimos viajar toda la familia

E: Le gustaría hablarme un poco de su trabajo allá

M: ¿del trabajo? Bueno, yo no he trabajado mucho, hay que ser sinceros, dedique más a la familia. A los hijos, a hacer estudiar, las tareas, trabajar no, trabajaba más en la casa, lo que uno estudia aquí no es válido, uno tiene que estudiar primero el idioma, la carrera que uno tiene aquí, no es nada habrá que volver a estudiar; igual tengo vecinos que aquí eran profesores de escuela, universitarios, aquí no tocaban ni una tierra, allá no, trabajar en la remodelación de las construcciones si quiere ganar dinero, eso es el buen consejo que puedo dar no se puede aplicar lo que uno estudia aquí, para poder aplicar hay que volver a estudiar un poco, dominar bien el inglés, pero bueno uno no esta tan ciego ya, la gente preparada ya sabe del idioma.

E: ¿Usted ya sabía inglés?

M: Un poco, yo trabajaba con turistas internacionales, sabía un poco. ¿Algo más te puedo ayudar?

E: Muchas gracias.

Anexo No. 3

HISTORIA DE VIDA DE ROSA

15 de Marzo de 2009

Antecedentes: Esta entrevista es resultado de una trabajo realizado por una de mis alumnas de la Universidad, y la versión original está en inglés (la traducción fue realizada por la autora), Rosa posee un nivel comunicativo muy elemental en Inglés, he considerado importante su historia puesto que refleja la situación de muchas mujeres cuencanas que por situaciones de ser jefes de hogar se ven en la necesidad de emigrar para mejorar su situación económica. Lo interesante de esta entrevista es que según la estudiante Rosa no quiso decir lo mismo en español, de alguna manera el hablar inglés mejor que la estudiante le dio la confianza para contar su historia de vida.

Rosa: Déjeme que me presente, mi nombre es Rosa, tengo dos hijos, soy divorciada, y hace seis años decidí irme hacia América, y estoy aquí seis meses.

Entrevistador: Cuénteme ¿Cómo fue su experiencia en los Estados Unidos?

R: Déjeme decirle que ser una inmigrante en otra tierra, es algo muy difícil por lo que hay se pasar, y le estoy contando, porque los inmigrantes tienen que tomar los trabajos que los americanos no quieren hacer, yo tuve que trabajar para una familia coreana , hacer un trabajo duro, limpiar, cocinar, cuidar a los chicos, y algunas veces por muchas horas, yo empezaba a trabajar a las 7 en punto en la mañana y hasta 10 u 11 en la noche y algunas veces la señora me levantaba a la una de la mañana para pedirme que hiciera otros trabajos y no me pagaba dinero extra; pero yo era ilegal en este país, y solo tenía que bajar mi cabeza y trabajar duro porque necesitaba el dinero. Fue una época muy difícil, algunas veces la gente aquí piensa que al estar en América el dinero viene fácil pero eso no es verdad. Tenemos que trabajar tan duro allá para conseguir el dinero para la familia.

E: ¿Está casada ahora?

R: Estuve casada, por doce años y después que mis hijos nacieron, el primero tenía 10 años, me divorcié.

E: ¿disfrutó el estar en los Estados Unidos?

R: No disfruté estar en Estados Unidos, extrañé mucho a mis hijos, y pase un mal momento, todo el tiempo estuve trabajando y trabajando, para hacer algo de dinero y regresar a ver a mis hijos, porque ellos sufrían mucho, me extrañaban aquí, y tenían muchos problemas emocionales, no había nada bueno para los chicos.

E: ¿Alguna cosa positiva que me pueda contar de ese país?

R: ¿ las cosas positivas allá?, es que es fácil obtener un trabajo, trabajar y obtener dinero, no es como este país que no podemos conseguir trabajo, algunas veces los chicos estudian, mi hijos estudian en la universidad y no pueden conseguir un trabajo durante las vacaciones, esto es lo positivo de ese país. La economía, que podemos conseguir trabajo.

E: ¿ Puede contarme algo sobre la comida, las costumbres de allá?

R: Eso depende, la experiencia que yo tengo, usted sabe, estuve trabajando para una familia coreana, la comida de una familia coreana es muy diferente a la comida nuestra, ¿conoce el sushi?, ellos comen bastante sushi, comidas condimentadas. También estuve trabajando para una familia italiana, ellos comen mucha pasta, todos los italianos comen bastante pizza..(ríe). Aquí también encontramos bastante pizza, pero ellos comen más pizza, por eso que es algunas veces la gente es gorda allá, porque comen pizza, pasta, sándwiches, los latinos allá, son la misma cosa, depende de de qué país vengan.

E: ¿Me podría contar que lugares se podría visitar?

R: Hay muchos lugares, no disfruté mucho, porque estuve trabajando, fui a Atlantic City, es un hermoso lugar, tiene una bonita playa y hay lugares para jugar y disfrutar.

E: ¿hizo algunos amigos mientras estuvo allá?

R: No hice muchos amigos, solo estuve trabajando y trabajando y tenía pocos amigos.

E: ¿Cómo es su vida aquí en Cuenca?

R: *La vida aquí es hermosa, (ríe), es un paraíso..(ríe)... porque aquí tenemos tiempo de disfrutar con la familia, allá no hay familia porque, incluso la gente que tiene dinero solo piensa en el dinero y trabaja y trabaja, todo el tiempo, solo quieren más dinero....y aquí disfrutamos más de la familia, eso es bonito porque estamos más felices que allá, incluso si no tenemos muchos dinero aquí, tenemos mejor vida que allá.*

E: ¿toda su familia vive aquí?

R: *Tengo tres hermanos en Estados Unidos, ellos están trabajando allá, pero tal vez regresen porque es muy difícil.*

E: ¿Si tuviera la oportunidad de regresar, lo haría?

R: *No podría regresar otra vez, ya intenté siete años, tal vez siendo legal porque de ilegal es muy duro.*

E: ¿Viajó con un coyote?

R: *Si, yo crucé la frontera, como puedo explicarle con palabras, cruzar la frontera es muy duro, porque algunas veces no se tiene comida, hay que caminar por horas y horas para llegar a un lugar, algunas veces bajo lluvia, mucho viento, no es fácil cruzar, algunas veces no se tiene ni ropa para cambiarse.*

E: ¿Está usted trabajando ahora aquí?

R: *Estoy aquí ya seis meses, estoy pensando hacer algunos negocios pero no estoy lista todavía.*

E: ¿Cómo eran los días festivos allá?

R: *¿Los días festivos? Navidad era cuando compartían algún momento, porque en otros días festivos la gente está trabajando. No hay muchos días festivos para disfrutar.*

E: ¿Cuénteme como usted celebraba la navidad en Estados Unidos?

R: *Navidad en ese país es para la gente que tiene mucho dinero, ellos compran muchas cosas, (ríe), la gente que tiene poco dinero es lo mismo, ellos no disfrutan, ellos no tienen dinero para comprar cosas para los chicos y esto es triste, en cualquier país es triste.*

E: ¿nunca disfrutó nada porque estuvo todo el tiempo trabajando, no cierto?

R: Si

E: ¿Puede contarme que hacía en su trabajo?

R: Ya le conté antes, primero estuve trabajando para una familia coreana, mi segundo trabajo era con una familia italiana, mi trabajo era cocinar, limpiar y cuidar de una persona mayor, este trabajo también fue muy difícil porque, ellos tenían mucha gente, algunas veces en los fines de semana, yo tenía que encargarme de toda esta gente y hacer la comida y limpiar por largas horas, en las noches ya iba a dormir pero muy cansada.

E: ¿Las personas es este país son discriminadas?

R: Ellos son discriminados por las personas americanas y también por gente de otros países que es legal en este país, pero como nosotros somos ilegales y tenemos que trabajar, somos discriminados algunas veces, ellos no valoran lo que nosotros hacemos allá, ellos creen que tenemos que trabajar como animales allá y eso es todo.

E: ¿La gente fue mala con usted?

R: Si en los dos trabajos yo me sentí discriminada por ellos, algunas veces yo estaba cansada, usted sabe por haber trabajado tanto , y ya estaba dormía, 10, 11 de la noche y ellos querían que yo siga trabajando y ya no podía hacer mas de tan cansada, ellos me grataban y me trataban muy mal.

E: ¿Usted no hizo nada al ser discriminada?

R: Realmente no podía hacer nada, primero porque yo no era legal en este país, y eso es muy duro, quizá ellos me mandaban y ya, perdía el trabajo y el dinero, tenía que seguir trabajando.

E: ¿Usted viajaba de su casa a su trabajo?

R: No tenía que viajar a mi trabajo porque yo trabajaba como empleada (dijo housekeeper), y empleada significa trabajar adentro y dormir allí, no sabía cómo ir a otro lugar entonces yo estaba allí todo el día.

E: ¿Dónde vivió en Estados Unidos?

R: Yo vivía en la misma casa, donde trabajaba.

E: Quiero decir, ¿en qué lugar?

R: Ah, el lugar, cerca de Newark, no me acuerdo el nombre, pero era cerca de Newark.

E: ¿En qué Estado?

R: Nueva Jersey, en el Estado de Nueva Jersey.

E: ¿ Podría contarme sobre las estaciones del año?

R: Que le puedo explicar sobre la estaciones, la época de invierno es muy fría, no disfruté la época de invierno porque era muy fría, y tienes que usar un montón de ropa (ríe), quizá tres suéteres , tres pantalones (ríe) no es lindo, es muy frío. Tienes dolor en los huesos.

Ahora en primavera, es bonita, es como aquí, es bonito, el clima no es caliente, es tibio. En la época de verano es muy caliente, muy caliente, la gente algunas veces se muere porque es muy caliente, la gente no puede soportar, algunas veces cinco minutos afuera, no se puede soportar. El otoño también es como la primavera el clima es lindo.

E: ¿Qué tipo de comida podía encontrar en el supermercado?

R: En el supermercado había de todo, usted encuentra todo, porque estos países importan todo tipo de comida, ropa, allá podemos encontrar todo, pero también la comida fácil, tarros de fréjol, todos los granos los encuentras enlatados, la gente compra eso para hacerlo más fácil, pero no es bueno, la gente de enferma, tienen muchos químicos, y no es bueno para la salud.

E: ¿Se enfermo usted alguna vez allá?

R: Si algunas veces yo tenía dolor de huesos, yo tenía artritis, es por mucho trabajo y por mucho frío del invierno, tenía mucho dolor en mis huesos.

E: ¿Todavía tiene esa enfermedad?

R: No, ahora estoy bien aquí.

E: ¿Qué tipo de medicinas existe allá?

R: *Usted encuentra todas las medicinas que tenemos aquí también ahora, ellos traen bastantes medicinas de allá también, hay todas las cosas.*

E: ¿Cuál es la diferencia de la economía de aquí, con los Estados Unidos?

R: *Allá, puedo contarle que ganamos mucho más dinero que aquí, pero la comida es muy cara allá, las ropa es lo mismo aquí que allá, la comida aquí es muy barata esa es la diferencia con la de allá, aquí es más saludable y barata a diferencia de allá, encontramos aquí un montón de comida, aquí puede resultarnos cara a nosotros, pero algunas veces vamos allá y oímos que con cincuenta dólares no compramos mucho, como lo explico, aquí el salario es 250 y con este dinero no podemos hacer mucho aquí, pero allá con el dinero que ganamos podemos ahorrar pero aquí, porque allá no podemos hacer mucho , primero porque pagamos mucho de arriendo, algunas veces la gente paga mil dólares por un pequeño departamento, mil dólares o más, el departamento tiene solo un cuarto un baño, una cocina y eso es todo.*

E: ¿Por un departamento tan pequeño?

R: *Bien pequeños, y solamente es estos departamentos viven tres, cuatro personas, inmigrantes, tratando de hacer algo, la gente trabaja por largas horas y algunas veces hacer \$2500 y algunas veces es tan difícil, ellos pueden ahorrar solo un poco de dinero porque ellos gastan en comida, en buses, medicinas y no hay mucho que ahorrar. Yo hice algo de dinero porque estaba dentro de la casa todo el tiempo, todo el tiempo, ¿sabe lo duro que es eso? (ríe).*

Anexo No. 4

HISTORIA DE VIDA DE ULISES

22 de Junio de 2009

Entrevistador: ¿Cuál fue la razón de su migración a los Estados Unidos?

Ulises: oh la razón fue principalmente por las fuentes de trabajo que no habían aquí, yo me había graduado en la universidad, no tenía un trabajo en mi profesión aunque tenía en otro campo, yo tenía mi trabajo, y mi profesión ejercía a medio tiempo, tuve la oportunidad de conseguir una visa y por eso migre para buscar un futuro mejor allá en los Estados Unidos.

E: ¿y cuál fue su título en la universidad?

U: yo me gradué en la escuela de tecnología médica, fui laboratorista clínico.

E: Tal vez nos podría contar como fue su experiencia mientras vivió en los Estados Unidos

U: Bueno como casi todos los que emigran, al principio yo conté con la ayuda de mis familiares, de mi hermano cuando llegué allá, en ese sentido yo tuve un poco de suerte, en comparación con otras personas que van sin tener ninguna ayuda o alguien que les espere por allá, al principio fue difícil porque estuve unos días sin trabajar y ya conseguí un trabajo y no pasee muchas dificultades al principio.

E. ¿Y cómo se siente al respecto de haber dejado a su lugar natal?

U: Bueno al principio todo era melancolía, añoranza, ya que fue distinto, el cambio de vida de mi país, de Ecuador, cuando llegue a los Estados Unidos se añoraba todo, a los amigos, a la familia,, porque ahí cada quien va para su trabajo, uno no tiene tiempo de hacer muchas amistades, ni a veces con los propios familiares que viven ahí, uno no puede comunicarse porque cada quien tiene su tiempo limitado, al trabajo a la casa y no se puede compartir mucho tiempo con la persona que uno quisiera estar.

E: ¿Tal vez me podría explicar cómo fue tratado por las personas americanas?

U: No, generalmente con las personas americanas ellos mejor siempre dieron el apoyo para uno, es que algunas veces piensa que el americano trata mal al hispano o a la gente que emigra de otros países, mejor la misma gente hispana o los que han estado mucho tiempo y tienen algún cargo superior, *manager* o supervisores de algo, esa misma gente, la gente nuestra ha sido la que a uno le ha puesto obstáculos, quizás ellos tratando de vender su trabajo o queriendo ver que la gente que recién llega no progrese, o sea cada quien, como se dice allá vulgarmente, lleva agua para su molino, pero en si generalmente los americanos son gente más respetuosa, gente que valora el trabajo de los hispanos.

E: ¿Usted domina completamente el inglés?

U: No, bueno yo, me defiendo bastante en inglés, no domino completamente porque todo el tiempo yo he pasado trabajando con la mayoría con gente de habla hispana, pero me defiendo bastante en el inglés, como para entablar una conversación o para no quedarme callado, como mucha gente a veces escucha pero no dice nada, siempre en medida de mis posibilidades he tenido tiempo de estudiar, claro que no he estudiado a tiempo completo pero me defiendo bastante en el inglés.

E: ¿Ha podido aprender otros idiomas?

U: he aprendido en inglés porque me ha tocado ir a dependencias públicas y federales pero con mis conocimientos y mis estudios he podido aprender el idioma y he podido desarrollar en este medio, me falta un poco más, tal vez por la falta de dedicación y tiempo, ya sea por el trabajo, porque siempre he estado trabajando con gente que habla el mismo idioma por eso es que a lo mejor no domino totalmente el inglés, pero me defiendo bastante bien.

E: en este momento ¿cómo es su situación legal, económica y social en Estados Unidos?

U: Bueno en este momento, con esta cuestión de la recesión, el trabajo ha bajado bastante, pero no me puedo quejar porque me ha ido bastante bien cuando he estado allá, he logrado en cuanto a mi cuestión migratoria, primeramente he logrado mi residencia, obtuve también hace dos años mis ciudadanía , y en términos generales pienso que me ha ido bien, pero todo también ha dependido de mi esfuerzo, de mi trabajo porque, el que quiere trabajar en ese país, puede

trabajar, más que sea ganando un poco, porque no ha sido como otras personas que quieren ganar mucho y por eso no trabajan, se estancan.

E: ¿ha podido aprender algo de otras culturas?

U: Todos sabemos que en Estados Unidos se mezclan multiculturas, de tantos países de habla latina y de otros países de Europa, de Asia, y he aprendido mucho, hasta algunas veces a uno se le pega el dialecto, las costumbres que ellos tienen.

E: ¿Cuál es la cultura que más le ha atraído la atención?

U: Bueno lo que más me ha atraído es que cada país tiene su cultura, su modo de expresarse, pero con la gente que mayor he tenido contacto es con gente dominicana, es gente más abierta y expresa lo que siente y con ellos, con los americanos, con los colombianos, con los ecuatorianos será que la gente que emigra allá son gente que no ha tenido una preparación cultural alta, bueno en ese sentido no quiero decir que los ecuatorianos valgan menos que nadie, pero en ese sentido el ecuatoriano está mal visto porque, todos piensan que los ecuatorianos son todos bajitos o son todos cholos o no han tenido una preparación y eso no es así, lo que pasa es que la emigración de nuestro país, la mayor gente ha ido solo gente de las zonas rurales y poca gente que ha emigrado allá ha sido gente de la ciudad.

E: ¿Cómo son los tipos de comida, o cómo es la alimentación allá?

U: Bueno la alimentación, comprada aquí con el Ecuador es sumamente diferente, en cuanto al ritmo de vida de allá lo que uno come es, por lo general comida rápida, hamburguesas, papas fritas, aunque también hay todo tipo de comida latina, comida ecuatoriana, comida dominicana, todas tienen diferente sazón, nada comprado con lo que uno come aquí, allá hay mucho condimento, la gente lo prepara todo con mucha grasa, la razón de que todas las personas cuando van allá no tienen una buena alimentación, no tienen una dieta que sea bien balanceada, y por eso es que la gente tiende a engordar, porque el tipo de comida que uno come, por lo general una o dos veces al día, cuando quiere ir a comer va a un restaurante de comida rápida y se mete pizzas, se mete sandwiches, y todo esto como son carbohidratos a uno lo tiende a poner más obeso, uno engorda y la falta de ejercicio, todas esas ha sido causas para que la alimentación en si no sea tan balanceada como debería ser.

E: ¿Qué trabajo realiza usted allá?

U: Mi tipo de trabajo, yo trabajo en el **shipping** de una compañía que hace **foam**, bueno eso es en inglés **foam**, lo que cubre por dentro los carros,... **la carpeta** que cubre dentro de los carros, en todo tipo de carros, de la parte de adentro, y yo trabajo en la cuestión esta de **shipping**, **shipping** quiere decir la entrega de este material a los camiones, chequeando o escaneando, las órdenes y llevando a los camiones.

E: ¿Qué tipo de lugares se puede visitar allá?

U: Bueno hay muchos lugares, principalmente, yo vivo en el estado de New Jersey, en este lugar es atractivo y podemos visitar, si uno quiere ir a pasar un día de campo se va a los lagos o a las montañas, la gente por lo general en la temporada de verano hace sus *barbiquiu*, su *picnic* o día de campo, llevan carne, llevan todas clases de carnes para hacer sus parrilladas como también llamamos aquí, y la gente más por va a jugar, va a divertirse, va a pasar un día ameno con los familiares, si no hay familiares, con los amigos, la gente que conoce, y aparte también, como *New Jersey* queda cerca de Nueva York, hay lugares turísticos que uno generalmente va a visitar, *New York*, el *Time Square*, los parques, va a los parques de *Queens*, *Flushing*, donde hay la mayoría de concentración, de gente hispana, allí, se encuentra a veces con la gente ecuatoriana, que uno ha conocido aquí en el Ecuador y se ve a los años, porque hay mucha gente que uno no sabe que está allá y uno la encuentra en estos lugares.

E: ¿Y otro tipos de lugares, más tecnológicos, como parques de diversiones, zoológicos, acuarios?

U: Hay parques de diversión allá en New Jersey, que uno va, pero en temporada de primavera, verano, en *Six flags*, un lugar de atracciones, donde hay toda clase de juegos, de juegos que uno puede divertirse o uno puede irse también, al museo de Nueva York o al zoológico del *Bronx*, son lugares bien atractivos y bien concurridos. Y uno también puede aprender mucho de la cultura, de la prehistoria o de la cultura, de América, porque América es un país con mucha cultura, y ellos si saben apreciar lo de ellos, y ellos quieren demostrar a todo el mundo lo que ellos son.

E: ¿Cuál es el proyecto que usted tiene, piensa regresar a establecerse aquí con algún negocio?

U: Bueno, yo ya vivo quince años allá y, es un país en que a uno, económicamente, siempre y cuando trabaje y se esfuerce puede lograr sus metas, de ahí un país para vivirlo, yo puedo decir que a mí no me gusta mucho para vivir, uno no puede compartir con su familia, todo lo que puede compartir, una de mis metas, como ahora soy ciudadano americano, quisiera radicarme acá en el Ecuador, y siempre estar regresando a los Estados Unidos, quisiera conseguir un poco de dinero, poner un negocio aquí, estar un tiempo aquí, regresarme por allá, siempre estar viajando para allá, pero más quiero establecerme aquí, en mi propio país.

E: Muchas gracias

U: De nada, y espero que con esta, pueda colaborar en algo, a ver la realidad que yo la he vivido, esto es algo personal, porque hay muchas historias de mucha gente que es peor, que han sufrido mucho, ha estado sin trabajo, todo también depende a veces de la suerte y del empeño que ponen.

E: ¿su conclusión al respecto de su experiencia es que le fue bien?

U: Si, personalmente me ha ido bien, no me puede quejar, he tenido mis buenos momentos, mis malos momentos, pero bueno, pero siempre gracias a mi perseverancia, mi lucha lo he logrado, aquí en mi país, primeramente allá en América he logrado estar legalmente como no muchas personas lo hacen, eso también depende del empeño y la suerte que uno pueda correr, pero más que todo no es de suerte, es del empeño que uno ponga, y aquí también en mi país he hecho mis cosas, y me siento realizado.

E: Muchísimas gracias.

Anexo No. 5

HISTORIA DE VIDA DE DANNY

10 de Mayo de 2009

Danny, cuencano de 32 años, profesor de Inglés, casado con Susan, norteamericana, de similar profesión, tienen 2 hijos de 6 y 8 años.

Entrevistador: ¿Cuéntame cómo le conociste a Susan, tu esposa es norteamericana?

Danny: Si es americana, ella es nacida en Georgia en la parte del Sur

E: ¿Cuánto tiempo llevan de casados?

D: El tiempo exacto no te puedo decir, pero es alrededor de unos doce años

E: ¿Al principio cuando se casaron vivieron aquí y luego fueron a los Estados Unidos?

D: Si nos conocimos aquí en Ecuador, ella vino acá a estudiar español y tuve la oportunidad de conocerle y de ahí nos mudamos allá y estuvimos básicamente entre idas y venidas seis años aquí y seis años allá.

E: Cuéntame tus experiencias ¿Cómo te fue cuando recién llegaste a Estados Unidos?

D: Bueno la verdad es diferente, porque la cultura es diferente, la gente, en todas partes es igual, hay gente buena y gente mala, pero hablando ya en general, la gente de allá no se mete mucho en la vida de la gente como aquí, tienen una mentalidad más abierta, que te puedo decir, la gente no se preocupa en las cosas pequeñas, no se preocupan en juzgarte en las cosas pequeñas, como que es una mentalidad que te deja siempre en libertad de ser otra persona, aquí la gente a veces te pone ciertas barreras en tu forma de pensar, en tu forma de comportarte, en lo que vos quieres, en tus ideales, mientras que allá no, la gente así tengas la idea más tonta como se puede decir, igual ellos respetan y te apoyan, te dan esa libertad, tienen una mentalidad tal vez mas libre se puede decir.

E: ¿Tienes buenas experiencias de haber vivido en los Estados Unidos?

D: Si si, la gente, la cultura, me parece más avanzada que aquí, yo creo que la cultura de aquí de ahora después de unos años vamos a tener lo mismo, y será bien parecida, porque que vivas en un país democrático, en un futuro creo que será bien parecido.

E: ¿Y cómo le fue con el idioma, sabía usted inglés cuando llego a los Estados Unidos?

D: No, no supe nada y tuve bastantes problemas por no saber.

E: ¿Problemas de discriminación tal vez?

D: No, justamente porque no sabía no podía entenderles, entonces, no podía expresarme, demostrar mis sentimientos, demostrar lo que quería decir, a lo mejor, siempre tenía que estarme traduciendo mediante mi esposa, hasta cierto punto frustración, hasta cierto punto sentirme una persona no lo suficiente inteligente para estar con esas personas, nada mas eso, no tampoco te discriminaban en el sentido de reírse oyendo como hablas, sino mas bien siempre me dieron la libertad de poder expresarme, de que pueda soltar como se dice vulgarmente la lengua.

E: ¿Y en el trabajo, bien? ¿Por el origen latino no tuvo problemas?

D: No, siempre trabaje con norteamericanos, al principio estuve trabajando con mexicanos, igual trabajaba gente latina, y más bien discriminación bastante de la parte latina, se puede decir que la gente americana siempre era más educada, menos metida, como se dice vulgarmente, en ese sentido fue más positivo más bien estar con gente americana, justamente por eso quise aprender inglés, he tratado de hablar con nativos, lamentablemente los latinos de allá no son los mismos que aquí, allá se pierde la solidaridad, la gente se preocupa más en el dinero, en cosas materiales.

E: de la vida que tuvieron aquí, ¿que pudieron llevar para cambiar la vida de allá, tenían algunas costumbres latinas dentro de casa?

D: Susan tuvo siempre la mentalidad latina, nunca me obligo a que yo me haga americano, por ejemplo ella sabía que yo comía bastante arroz, siempre hacia, entonces, ella sabia el estilo de vida que yo llevaba aquí, como ella me conoció aquí, ella se adapto bastante, trato de adaptarse más bien a mi forma de vida, fue más accesible en ese sentido puedo reconocer, en ese sentido no siento que completamente yo deje mi cultura, mis costumbres a un lado, yo siento que más bien ella se hizo a la forma que yo vivo.

E: Y ahora que están aquí, que cosas, que practicas considera se están llevando a cabo porque fueron traídas de Estados Unidos, la manera de criar a los hijos, el hogar, la forma de llevarse con la gente, en que cree usted que le beneficio haber estado allá para su vida?

D: Esa es una buena pregunta, yo creo que hay muchísimas cosas, por ejemplo; la idea de libertad, no en el sentido de libertinaje, como te explico el americano no es una persona buena ni perfecta, no voy a eso, yendo al fondo de la cultura, aunque muchos dicen que Estados Unidos no tiene cultura pero la vida que tienen ellos, como te puedo explicar, o sea tu vives tu vida y respetas al resto, vives tu vida sin meterte en **bussines**, en cosas que no les interesa, ni poniendo una barrera al resto, ser lo que ellos quieren ser, son humanos, entonces esa mentalidad tenía yo antes de ir a Estados Unidos, esa mentalidad de ponerles barreras y te digo en forma general, puede ser un trabajo, en estudio, puede ser una amigo, una amistad, entonces en ese sentido por ejemplo tengo una mentalidad completamente más abierta, como los americanos, y así son mis hijos, ellos piensan así con otros niños, les dejan lo que ellos quieren jugar siempre y cuando no les afecte no les lastimen a ellos también, entonces es simplemente, no sé si decir, una mentalidad a todo dar, buena gente, así mismo sin salirse de los límites, sin hacer algo malo no sé si me entiendas, eso es lo que he traído de Estados Unidos, cuando estamos en la casa, cuando estamos viviendo juntos, ella siempre respeta mis decisiones, así sean las mas tontas las mas estúpidas, y todo punto de vista, creo que es muy inteligente, siempre trata de ver más allá de las cosas, pueden ser ridículas las formas de pensar que yo tengo hasta cierto punto es bueno, dar la libertad a una persona para que piense y sea, y le deja libre de poder tomar decisiones, poder ser completamente dueño de sí mismo, ser una persona autónoma, eso es lo bueno que he traído de Estados Unidos.

E: En cuanto a la educación de los niños ¿usted cree que es mejor que estén aquí o en Estados Unidos para estudiar, desarrollarse?

D: La verdad no he estado en el aprendizaje de mis hijos allá, estuvieron en el kínder, un kínder judío, que era muy bueno, gente muy educada, las profesoras muy profesionales, no me quejo, pero la educación allá según algunos entendidos, según mis amigos que me contaban, amigos latinos, no es muy buena en lo que es escuela y colegio, más no por la enseñanza, sino los peligros de drogadicción, un poco me corrí por eso, pero no puedo decir que es buena o mala, pero no me quejo de la educación de aquí del Ecuador también en el Liceo Cristiano que están

ellos ha sido mis respetos, muy buena, mis hijos están más avanzados que las otras escuelas, si dios quiere en un futuro regresar para que estudien allá, quiero que sigan avanzando lo que es el inglés y las materias pero en idioma inglés.

E: ¿Para su vida personal, su trabajo, ha sido buena la experiencia de vivir en los Estados Unidos?

D: Si, al saber otro idioma mismo ya te abre la puertas, te abre la mentalidad, para conocer otras cosas, tienes la facilidad de pensar en inglés, conocer la cultura en otra forma, ver definitivamente la vida desde otro punto de vista, porque ya piensas en otro idioma, ya ves las cosas en otro idioma, es como se estuviera otro cerebro en otra persona, porque ya ves desde otro punto de vista.

E: ¿cómo ve a nuestra cultura ahora que puede la comparar con otra?

D: Yo creo que estamos yendo a lo mismo, de Estados Unidos dicen que es una cultura negativa, que le dan mucha libertad a los hijos, no, a la final puede ser una cultura musulmana, puede ser una cultura islámica, oriental o aquí mismo, occidental, la mejor forma de educar a un niño es dándole la libertad, dejándole que sea el mismo, y dueño de sí mismo, por eso los norteamericanos desde que son de dieciocho, diecinueve años, son súper maduros, súper adultos en su forma de pensar, porque les dan justamente la libertad de que sean ellos mismos, entonces no es el caso de educarles cerradamente, sino explicarles a fondo la vida como es, en una forma abierta, actuando de forma inteligente, yo creo que Ecuador va por el mismo lugar, yo veo gente muy parecida, exactamente como la gente que hay en Estados Unidos, muy inteligente, muy educada, muy preparada.

E: ¿El saber dos idiomas en sus niños, usted nota que ellos tienen cierta ventaja sobre el resto de niños aquí?

D: si, yo creo que abrí mucho mis horizontes, la forma de pensar cambia definitivamente cuando hay acceso a otro idioma, entonces yo creo que mis hijos tienen la facilidad de aprender otras materias, otras ciencias en su estudio, de forma más fácil, porque se desarrolla ciertos sentidos en el cerebro y en el aprendizaje.

E: En cuanto a su esposa, ¿a ella le gusta vivir aquí en Cuenca?

D: Si, si, ella es una persona que le gusta, que se ha adaptado, no he tenido problemas, tengo que reconocer que yo también me he adaptado a la cultura de ella, entonces realmente hemos tratado de compaginar las ideas de parte a parte, por eso creo que ha funcionado, eso no quiere decir que Susan no extraña la cultura de ella, a sus familiares, si extraña, pero es más fácil para ella adaptarse aquí que para mi adaptarme allá.

E: ¿Por qué cree que sea más fácil para ella?

D: No se trata de menospreciar, pero creo que ella es una persona más madura, más abierta, ella pudiera si quisiera adaptarse a cualquier cultura, porque tiene esa mentalidad, desde luego a ciertas culturas donde le pusieran límites o le trataran mal no se adaptara, pero en este caso yo no hago eso con ella, sino trato de darle lo que ella pide, en el sentido positivo, de ser bueno, si ella me dice, sabes que Danny, pido esto de vos, pido que seas una persona más amable, más dulce, en ese sentido mi esposa no me pidió algo negativo, yo hago lo que es lo más justo, porque ella está haciendo el sacrificio de estar aquí.

E: ¿Cree que tal vez pueda ser por las condiciones de trabajo, las condiciones de trabajo para usted eran difíciles allá, en cambio, para ella más bien con el idioma, el hecho de ser profesora de inglés en varias instituciones, ella tiene un buen status aquí, también puede ayudar a que se haya adaptado, que cree usted?

D: Yo creo que no, ella tuvo un buen trabajo allá, y yo honestamente también tuve un buen trabajo allá, el trabajo mío era duro pero la gente era muy educada, muy profesional, y me adapté, estuve bien, sino la razón que estamos aquí es simplemente porque, estoy con mis padres, estoy con mi familia, más saludablemente aquí, pero si tengo algo negativo en Estados Unidos, no hay, yo definitivamente he buscado trabajo como tuve en Estados Unidos, y no estoy tratando de menospreciar a mi país, pero no lo consigo, porque desgraciadamente necesitamos un poco crecer, en lo que es profesionalismo o tal vez, ética profesional, en los trabajadores, especialmente en la gente obrera, en la gente que no trabaja en las fabricas, necesita tener una mentalidad más primer mundista tal vez.

E: ¿Usted estaba en un medio solo donde había, población norteamericana en su mayoría?

D: Si, vivía solo donde había americanos, algunas veces me iba a restaurantes mexicanos con mi esposa, ahí encontraba mexicanos, latinos, pero por lo general no había, por las calles, nada de eso.

E: ¿Bueno y como experiencia?, ¿usted podría decir que el no saber inglés fue un obstáculo terrible para las personas que estaban allá?

D: Definitivamente, la persona que aprende inglés, se americaniza en todo sentido, me refiero en todo sentido a la forma de pensar de vivir, de sentir todo.

E: ¿usted cambio su forma de sentir ahora que está aquí?

D: Definitivamente, si yo aprendí el idioma inglés, allá vi la vida de otra forma, yo antes era una persona cerrada, cuando llegue allá no podía transmitir a mis familiares lo que yo quería, y no podía saber lo que ellos pensaban a fondo, cuando ya aprendí, les pude conocer a los americanos, pero después vi que el nivel de vida era bueno y ya era una persona con mentalidad americana, entonces yo vi un cambio bien diferente, al principio cuando llegue a Estados Unidos hace muchos años trabajé en un lugar donde habían bastantes hondureños, guatemaltecos, ellos son muy tranquilos muy humildes como aquí, pero ya cambian su mentalidad, ya no vez esa forma, no sé cómo explicarte, ya se rigen a las normas a las leyes, entonces ves bastante ética y profesionalismo en los latinos de allá, gente profesional en lo que son los trabajos, y a pesar de no tener una vida tan buena como tienen los americanos allá, son muy inteligentes, gente que se dedica a trabajar.

E: ¿y en casa como se maneja el lenguaje, que hablan, el inglés, el español?

D: Los dos idiomas

E: ¿Ustedes viven con sus familiares en casa, con sus padres, su hermana?

D: No necesariamente en la misma casa, nosotros vivimos en un departamento en la parte interna de la casa, que es completamente independiente

E: ¿ha influenciado en la familia el manejo de inglés de alguna manera o usted cree que no?

D: No, nosotros no utilizamos el inglés como una estrategia o una forma para estar en contra de las personas o para que no nos escuchen o entiendan las personas, lo que pasa es que en los niños es el idioma nativo el inglés, entonces ellos cuando están con iras o tratando de expresar sus más íntimos sentimientos con su madre ellos hablan inglés, lo que soy yo cuando estoy con latinos o gente que habla solo español, solo español, y si es que hay gente que habla bien inglés y quiere compartir conmigo el inglés entonces hablo inglés.

E: ¿Cuándo se comunica con su esposa pone usted un poco del spanglish?

D: No, trato, tengo que reconocer que a veces cometo errores del spanglish, pero trato a lo máximo de no mezclar los dos idiomas, porque si mezclo los dos idiomas, porque al momento que se mezclan los dos idiomas se pierde, se daña o sea se distorsiona completamente el inglés y también el español, pero no tengo como se dice esa falla, esa mancha, pero si he cometido esos errores, pero yo les he cerrado.

E: ¿Cuando una persona usa ese spanglish en la comunicación, usted y su esposa que concepto tienen de eso?

D: Susan les critica, ella dice ellos son personas ignorantes, hasta cierto punto, no saben hablar, tal vez yo también, pero alguna vez nos pusimos a conversar los dos, y dijimos que no está en nuestros zapatos decir ciertas cosas, juzgar o decir, son opiniones personales, por saber bien el idioma inglés no debemos criticar a nadie, ya paso eso, alguna vez en Estados Unidos ella criticó a alguien, pero yo le dije, y hemos madurando mucho en ese sentido.

E: ¿Pero usted si considera que no es bueno?

D: No es correcto para nada, pero nosotros, Susan que es profesora y yo también, dejamos eso a un lado, o tratamos de corregirle de una forma indirecta, Susan sobretodo es muy inteligente cuando les corrige a los alumnos de ella, me cuenta que no les corrige directamente sino en forma indirecta, a lo mejor ella repite lo mismo de una forma correcta, bajándole un poco el volumen, para que se den cuenta lo que dijeron mal y no necesariamente esta juzgándole directo a la persona, sino, entonces en una forma más inteligente y sobre todo no se le hiere los sentimientos, porque en el momento que se le dice tu hablaste mal, realmente se va a molestar la otra persona y esa no es la forma.

E: En los medios latinos que viven en Estados Unidos, casi la mayoría usa el spanglish como un lenguaje diario, porque no han encontrado otra forma de comunicarse, porque han encontrado en esa mezcla en esa hibridez, la forma de acceder a ese otro lenguaje, que opina usted, ¿esa es una solución, o cree que debieron haber hecho otra cosa?

D: Es una distorsión, hay formas de cambiar de inglés al español, una persona que está aprendiendo inglés le traduce al español pero en una forma mental, pero mezclar los dos idiomas es una distorsión, una mala costumbre, que sigue creciendo es como una infección en una parte de la piel, entonces hay que tratar de sanar y que completamente este cerrado, porque como digo eso se va distorsionando y se queda esa costumbre y no es correcto, está mal para mi modo de pensar.

E: ¿Cuando sus niños empiezan a mezclar una palabra de inglés y otra de español, que sucede?

D: Bueno ellos no mezclan los dos, entre palabras no mezclan, pero mezclan frases, a veces dicen frases en español y frases en inglés y la verdad que no estamos trabajando mucho con Susan en eso, necesitamos trabajar y decir, a ver si van a hablar solo inglés solo inglés o si hablan español, hablan español, ellos saben ya se les dice, entonces se concentran solo en inglés, o solo en español, pero si tienen ese problema, con Susan no hemos hecho lo que debemos hacer.

E: Usted considera que eso es un problema, o es más bien una forma de acceder a los dos mundos que ellos encuentran, es que están divididos, entre el mundo de inglés de mamá y tal vez el español de papá.

D: No creo que sea una división, para que haya división tiene que haber algo completamente diferente, diferente en su forma de pensar de sentir, y sobre todo en forma de vida, en división hablamos de caminos diferentes, no existe división en las dos culturas creo que son muy parecidas, como te dije anteriormente, aquí en Ecuador en unos años, no sé cuantos, va a ser básicamente como Estados Unidos, entonces si vamos a eso hay mucha similitud, si mezclan no existe división, tal vez hablando de una forma fonológica, de vocabulario, igual ellos están siempre viendo películas, programas en inglés, entonces están al tanto del inglés, como te digo no creo que haya una división o algo negativo en eso, fuera negativo si ellos no supieran el idioma inglés, y por hablar inglés mezclaran, no sé si tú me entiendes, por tratar de hablar inglés ellos construyeran palabras en spanglish, eso estaría incorrecto, pero ellos si saben, no cien por

ciento porque el idioma es infinito, pero saben el cien por ciento del inglés y el cien por ciento del español que hablan, no están tratando de construir, no inventarse palabras, ellos sí mezclan frases bien definidas en inglés y frases bien definidas en español.

E: ¿Si una persona estuviera en la misma situación de usted de contraer matrimonio con una persona norteamericana, qué consejo le daría antes de entrar en la cultura norteamericana, antes de viajar allá?

D: Lo único que le puedo decir es que aprenda bien el idioma, como te digo somos un país occidental, tenemos una mentalidad democrática, no veo ningún obstáculo en lo absoluto, lo único que sería el idioma, y mediante el idioma él se acostumbraría, y pasaría muy bien, sería como estar casado como una persona muy educada de aquí, como una persona cualquiera que es muy inteligente y preparada aquí en Ecuador, nada más, no creo que habría ninguna diferencia.

Anexo No. 6

ALGUNOS EJEMPLOS DE SPANGLISH EN EL LENGUAJE DE CUENCA

Durante el último año me he dedicado a recopilar todas las producciones de spanglish que se desarrollan en el lenguaje de Cuenca, dentro de un marco del diario convivir, ya sea familiares, amistades o en situaciones laborales, a continuación transcribo algunas de ellas:

Relativo al verbo estacionar: *aparcar, parquiar, parquear, parkin, parqueo*

Relativo al sustantivo ejército: *armi*

Relativo al sustantivo adiós: *babay, bay.*

Relativo al sustantivo bebé, o nene: *baby*

Relativo al sustantivo negocios o asunto: *bisnes, bussines*

Relativo al sustantivo jeans: *bluyins, blue jeans*

Relativo al sustantivo torta de chocolate: *brauni, brownny*

Relativo al sustantivo amigo o hermano: *broder, brother*

Relativo al sustantivo/adjetivo, bravucón: *buly, bully*

Relativo al sustantivo alfombra: *carpeta, carpet.*

Relativo al adjetivo loco: *creisy, crazy*

Relativo al verbo escribir (por internet): *chat, chatear, chatiar, chatearse, chateando*

Para referirse a la música folklórica norteamericana: *contry miusic, country music*

Relativo al sustantivo tira cómica: *comic*

Para referirse al término “esquina”, dentro del fútbol: *corner*

Para referirse al término “estrella de fútbol”: *crac*

Relativo al sustantivo buscapersonas: *bíper.*

Relativo al sustantivo traficante (de drogas): *diler, dealer*

Relativo al verbo beber (licor): *drinkear*

Relativo al uso del escáner: no existe traducción al español: *escanear*

Relativo al sustantivo moda: *fashon, fashionable*

Para referirse al sustantivo comida rápida: *fastfood*

Relativo al adjetivo anormal, loco, raro: *freak, frik*

Relativo a los adjetivos libre y gratis: *free*

Para referirse al término bancario “plazo fijo” o, relativo al verbo congelar: *frizado ,frizar.*

Relativo al sustantivo congelador: *frízer.*

Relativo al adverbio congelado: *frozen*

Para referirse al término “tiempo completo”: *full time.*

Para referirse al los términos: lleno (de estomago) ,y ocupado: *full, a full.*

Para referirse al término homosexual: *gay, guei*

Para referirse a la música religiosa: *góspel*

Para decir: ¿Qué hay de nuevo? ¿Qué pasa?: *Guasap, what's up*

Para referirse al sustantivo pirata de la red de internet: *jaker, haker*

Para expresar afecto hacia alguien, “cariño”: *jony, honey*

Para referirse a los Estados Unidos de América: *la jhonny, la yonny, los yunaits esteits.*

Para referirse al termino farándula: *jetset*

Para referirse a una servilleta de papel: *klinex*

Relativo al sustantivo dama: *lady*

Para referirse al término computador portátil: *laptop*

Para referirse al término Don Juan: *latin lover*

Para referirse a un par de jeans de buena marca: *livais*

Relativo al verbo enlazar,(en el internet): *link, linkear*.

Relativo al sustantivo lápiz labial: *Lipstic*

Relativo al sustantivo almuerzo: *lonch, lonchea*

Para referirse a una lavandería o a ropa sucia: *londri, laundry*

Para referirse a un hombre o a una mujer: *man, esa man, ese man*.

Relativo al verbo combinar: *machear, macheo*.

Relativo a los sustantivos: promotor, representante, gerente: *manager, manayer*.

Relativo al verbo trapear: *mapear, mapiar*.

Para referirse al término bancario orden de dinero: *moniorder, Money order*

Relativo al sustantivo trapeador: *mopa, mopeador, mopear*.

Para referirse al término ratón (del computador) : *maus, mouse*.

Para referirse al sustantivo música: *miusic, music*.

Relativo al sustantivo club nocturno: *naitclub, night club*

Para referirse al sustantivo niñera: *Nany, nanny*

Para referirse al sustantivo horno: *oven*

Para decir está bien, de acuerdo: *okay*

Para decir: “a través del internet”: *onlain, on line*

Para referirse a arete implantado en cualquier parte del cuerpo (mediante perforación): *pircin, piercing*.

Relativo a paseo y comida en el campo: *picnic*

Relativo al sustantivo mujeriego: *playboy*

Relativo al sustantivo garaje, patio delantero: *porche*.

Relativo al sustantivo impresora: *printer*

Relativo a la moneda de 25 centavos de dólar: *quora, quarter*

Relativo al sustantivo teleaudiencia: *raitin, raiting*

Relativo a fenómeno musical rap: *rapeando, rapear*

Para decir reiniciar el computador: *resetear*

Relativo al verbo recordar: *rimember, remember*

Relativo al término relajarse: *relax, rilax*

Para referirse a alimento ligero: *snac*

Relativo al adjetivo estrella (famoso): *estar, star*

Relativo al sustantivo desnudista: *estríper, stripper*

Relativo al verbo comprar: *shopping*

Relativo al adjetivo súper hombre: *superman*

Relativo al adjetivo súper mujer: *superwoman*

Para referirse únicamente a la maestra de Inglés: *ticher, teacher*

Para referirse a un (a) modelo famoso (a): *topmodel*

Para referirse a alguien que no lleva nada puesto en la parte superior del cuerpo: *topless*

Relativo al verbo aspirar (con la máquina aspiradora): *vaquiunar*

Relativo al sustantivo aspiradora: *vaquiunkliner*

Relativo a aparato de música portátil: *wakman*

Relativo al adjetivo a prueba de agua: *waterproof*

Relativo al sustantivo agua: *uora*, *wáter*.

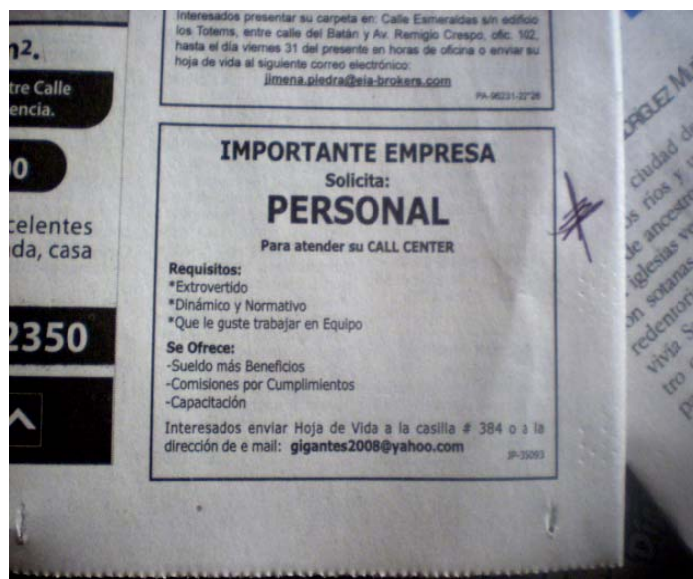
Anexo 7: LETREROS Y SPANGLISH EN CUENCA











Fotografías de la autora